

	of the purpose for which the information is being collected.		
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply where compliance therewith might (a) result in the collection of inaccurate information; or (b) defeat the purpose or prejudice the use for which information is collected.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas dans les cas où leur observation risquerait: a) soit d'avoir pour résultat la collecte de renseignements inexacts; b) soit de contrarier les fins ou de compromettre l'usage auxquels les renseignements sont destinés.	Exceptions
Retention of personal information used for an administrative purpose	6. (1) Personal information that has been used by a government institution for an administrative purpose shall be retained by the institution for such period of time after it is so used as may be prescribed by regulation in order to ensure that the individual to whom it relates has a reasonable opportunity to obtain access to the information.	6. (1) Les renseignements personnels utilisés par une institution fédérale à des fins administratives doivent être conservés après usage par l'institution pendant une période, déterminée par règlement, suffisamment longue pour permettre à l'individu qu'ils concernent d'exercer son droit d'accès à ces renseignements.	Conservation des renseignements personnels utilisés à des fins administratives
Accuracy of personal information	(2) A government institution shall take all reasonable steps to ensure that personal information that is used for an administrative purpose by the institution is as accurate, up-to-date and complete as possible.	(2) Une institution fédérale est tenue de veiller, dans la mesure du possible, à ce que les renseignements personnels qu'elle utilise à des fins administratives soient à jour, exacts et complets.	Exactitude des renseignements
Disposal of personal information	(3) A government institution shall dispose of personal information under the control of the institution in accordance with the regulations and in accordance with any directives or guidelines issued by the designated minister in relation to the disposal of such information.	(3) Une institution fédérale procède au retrait des renseignements personnels qui relèvent d'elle conformément aux règlements et aux instructions ou directives applicables du ministre désigné.	Retrait des renseignements personnels
	PROTECTION OF PERSONAL INFORMATION	PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS	
Use of personal information	7. Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be used by the institution except (a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or for a use consistent with that purpose; or (b) for a purpose for which the information may be disclosed to the institution under subsection 8(2).	7. À défaut du consentement de l'individu concerné, les renseignements personnels relevant d'une institution fédérale ne peuvent servir à celle-ci: a) qu'aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution de même que pour les usages qui sont compatibles avec ces fins; b) qu'aux fins auxquelles ils peuvent lui être communiqués en vertu du paragraphe 8(2).	Usage des renseignements personnels
Disclosure of personal information	8. (1) Personal information under the control of a government institution shall not, without the consent of the individual to whom it relates, be disclosed by the institution except in accordance with this section.	8. (1) Les renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale ne peuvent être communiqués, à défaut du consentement de l'individu qu'ils concernent, que conformément au présent article.	Communication des renseignements personnels

There personal
information
may be
disclosed

(2) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of a government institution may be disclosed

(a) for the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution or for a use consistent with that purpose;

(b) for any purpose in accordance with any Act of Parliament or any regulation made thereunder that authorizes its disclosure;

(c) for the purpose of complying with a subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information;

(d) to the Attorney General of Canada for use in legal proceedings involving the Crown in right of Canada or the Government of Canada;

(e) to an investigative body specified in the regulations, on the written request of the body, for the purpose of enforcing any law of Canada or a province or carrying out a lawful investigation, if the request specifies the purpose and describes the information to be disclosed;

(f) under an agreement or arrangement between the Government of Canada or an institution thereof and the government of a province, the government of a foreign state, an international organization of states or an international organization established by the governments of states, or any institution of any such government or organization, for the purpose of administering or enforcing any law or carrying out a lawful investigation;

(g) to a member of Parliament for the purpose of assisting the individual to whom the information relates in resolving a problem;

(h) to officers or employees of the institution for internal audit purposes, or to the office of the Comptroller General or any other person or body specified in the regulations for audit purposes;

(i) to the Public Archives for archival purposes;

(j) to any person or body for research or statistical purposes if the head of the government institution

(i) is satisfied that the purpose for which the information is disclosed cannot reasonably be accomplished unless the informa-

(2) Sous réserve d'autres lois du Parlement, la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale est autorisée dans les cas suivants:

a) communication aux fins auxquelles ils ont été recueillis ou préparés par l'institution ou pour les usages qui sont compatibles avec ces fins;

b) communication aux fins qui sont conformes avec les lois du Parlement ou ceux de leurs règlements qui autorisent cette communication;

c) communication exigée par subpoena, mandat ou ordonnance d'une cour, d'une personne ou d'un organisme ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements ou exigée par des règles de procédure se rapportant à la production de renseignements;

d) communication au procureur général du Canada pour usage dans des poursuites judiciaires intéressant la Couronne du chef du Canada ou le gouvernement fédéral;

e) communication à un organisme d'enquête déterminé par règlement et qui en fait la demande par écrit, en vue de faire respecter des lois fédérales ou provinciales ou pour la tenue d'enquêtes licites, pourvu que la demande précise les fins auxquelles les renseignements sont destinés et la nature des renseignements demandés;

f) communication aux termes d'accords ou d'ententes conclus d'une part entre le gouvernement du Canada ou un de ses organismes et, d'autre part, le gouvernement d'une province ou d'un État étranger, une organisation internationale d'États ou de gouvernements, ou un de leurs organismes, en vue de l'application des lois ou pour la tenue d'enquêtes licites;

g) communication à un parlementaire fédéral en vue d'aider l'individu concerné par les renseignements à résoudre un problème;

h) communication pour vérification interne au personnel d'une institution fédérale ou pour vérification comptable au bureau du contrôleur général ou à toute personne ou tout organisme déterminé par règlement;

i) communication aux archives publiques pour dépôt;

j) communication à toute personne ou à tout organisme, pour des travaux de recherche ou

Cas d'autorisation

tion is provided in a form that would identify the individual to whom it relates, and

(ii) obtains from the person or body a written undertaking that no subsequent disclosure of the information will be made in a form that could reasonably be expected to identify the individual to whom it relates;

(k) to any association of aboriginal people, Indian band, government institution or part thereof, or to any person acting on behalf of such association, band, institution or part thereof, for the purpose of researching or validating the claims, disputes or grievances of any of the aboriginal peoples of Canada;

(l) to any government institution for the purpose of locating an individual in order to collect a debt owing to Her Majesty in right of Canada by that individual or make a payment owing to that individual by Her Majesty in right of Canada; and

(m) for any purpose where, in the opinion of the head of the institution,

(i) the public interest in disclosure clearly outweighs any invasion of privacy that could result from the disclosure, or

(ii) disclosure would clearly benefit the individual to whom the information relates.

Personal information disclosed by Public Archives

(3) Subject to any other Act of Parliament, personal information under the control of the Public Archives that has been transferred to the Public Archives by a government institution for archival or historical purposes may be disclosed in accordance with the regulations to any person or body for research or statistical purposes.

Copies of requests under paragraph (2)(e) to be retained

(4) The head of a government institution shall retain a copy of every request received by the government institution under paragraph (2)(e) for such period of time as may be prescribed by regulation, shall keep a record of any information disclosed pursuant to the request for such period of time as may be prescribed by regulation and shall, on the request of the Privacy Commissioner, make

de statistique, pourvu que soient réalisées les deux conditions suivantes:

(i) le responsable de l'institution est convaincu que les fins auxquelles les renseignements sont communiqués ne peuvent être normalement atteintes que si les renseignements sont donnés sous une forme qui permette d'identifier l'individu qu'ils concernent;

(ii) la personne ou l'organisme s'engage par écrit auprès du responsable de l'institution à s'abstenir de toute communication ultérieure des renseignements tant que leur forme risque vraisemblablement de permettre l'identification de l'individu qu'ils concernent;

k) communication à toute association d'autochtones, bande d'Indiens, institution fédérale ou subdivision de celle-ci, ou à leur représentant, en vue de l'établissement des droits des peuples autochtones ou du règlement de leurs griefs;

l) communication à toute institution fédérale en vue de joindre un débiteur ou un créancier de Sa Majesté du chef du Canada et de recouvrer ou d'acquitter la créance;

m) communication à toute autre fin dans les cas où, de l'avis du responsable de l'institution:

(i) des raisons d'intérêt public justifieraient nettement une éventuelle violation de la vie privée,

(ii) l'individu concerné en tirerait un avantage certain.

(3) Sous réserve des autres lois du Parlement, les renseignements personnels qui relèvent des Archives publiques et qui y ont été versés pour dépôt ou à des fins historiques par une institution fédérale peuvent être communiqués conformément aux règlements dans le cadre de recherches ou statistiques.

Communication de renseignements personnels par les Archives publiques

(4) Le responsable d'une institution fédérale conserve, pendant la période prévue par les règlements, une copie des demandes reçues par l'institution en vertu de l'alinéa (2)e ainsi qu'une mention des renseignements communiqués et, sur demande, met cette copie et cette mention à la disposition du Commissaire à la protection de la vie privée.

Copie des demandes faites en vertu de l'alinéa (2)e

	such copies and records available to the Privacy Commissioner.	
Notice of disclosure under paragraph (2)(m)	(5) The head of a government institution shall notify the Privacy Commissioner in writing of any disclosure of personal information under paragraph (2)(m) prior to the disclosure where reasonably practicable or in any other case forthwith on the disclosure, and the Privacy Commissioner may, if the Commissioner deems it appropriate, notify the individual to whom the information relates of the disclosure.	(5) Dans le cas prévu à l'alinéa (2)m), le responsable de l'institution fédérale concernée donne un préavis écrit de la communication des renseignements personnels au Commissaire à la protection de la vie privée si les circonstances le justifient; sinon, il en avise par écrit le Commissaire immédiatement après la communication. La décision de mettre au courant l'individu concerné est laissée à l'appréciation du Commissaire.
Definition of "Indian band"	(6) In paragraph (2)(k), "Indian band" means (a) a band, as defined in the <i>Indian Act</i> ; or (b) a band, as defined in the <i>Cree-Naskapi (of Quebec) Act</i> , 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II, "8"; 1984, c. 18, s. 216.	(6) L'expression «bande d'Indiens» à l'alinéa (2)k) désigne a) une bande au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> ; ou b) une bande au sens de la <i>Loi sur les Cris et les Naskapis du Québec</i> , 1980-81-82-83, c. 111, ann. II «art. 8»; 1984, c. 18, art. 216.
Record of disclosures to be retained	9. (1) The head of a government institution shall retain a record of any use by the institution of personal information contained in a personal information bank or any use or purpose for which such information is disclosed by the institution where the use or purpose is not included in the statements of uses and purposes set forth pursuant to subparagraph 11(1)(a)(iv) and subsection 11(2) in the index referred to in section 11, and shall attach the record to the personal information.	9. (1) Le responsable d'une institution fédérale fait un relevé des cas d'usage, par son institution, de renseignements personnels versés dans un fichier de renseignements personnels, ainsi que des usages ou fins auxquels ils ont été communiqués par son institution si ceux-ci ne figurent pas parmi les usages et fins énumérés dans le répertoire prévu au paragraphe 11(1), en vertu du sous-alinéa 11(1)a)(iv) et du paragraphe 11(2); il joint le relevé aux renseignements personnels.
Limitation	(1.1) Subsection (1) does not apply in respect of information disclosed pursuant to paragraph 8(2)(e).	(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements communiqués en vertu de l'alinéa 8(2)e).
Record forms part of personal information	(2) For the purposes of this Act, a record retained under subsection (1) shall be deemed to form part of the personal information to which it is attached.	(2) Le relevé mentionné au paragraphe (1) devient lui-même un renseignement personnel qui fait partie des renseignements personnels utilisés ou communiqués.
Consistent uses	(3) Where personal information in a personal information bank under the control of a government institution is used or disclosed for a use consistent with the purpose for which the information was obtained or compiled by the institution but the use is not included in the statement of consistent uses set forth pursuant to subparagraph 11(1)(a)(iv) in the index referred to in section 11, the head of the government institution shall (a) forthwith notify the Privacy Commissioner of the use for which the information was used or disclosed; and	(3) Dans les cas où des renseignements personnels versés dans un fichier de renseignements personnels relevant d'une institution fédérale sont destinés à un usage, ou communiqués pour un usage, compatible avec les fins auxquelles les renseignements ont été recueillis ou préparés par l'institution, mais que l'usage n'est pas l'un de ceux qui, en vertu du sous-alinéa 11(1)a)(iv), sont indiqués comme usages compatibles dans le répertoire visé au paragraphe 11(1), le responsable de l'institution fédérale est tenu:

(b) ensure that the use is included in the next statement of consistent uses set forth in the index. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II, "9"; 1984, c. 21, s. 89.

a) d'aviser immédiatement le Commissaire à la protection de la vie privée de l'usage qui a été fait des renseignements ou pour lequel ils ont été communiqués;

b) de faire insérer une mention de cet usage dans la liste des usages compatibles énumérés dans l'édition suivante du répertoire. 1980-81-82-83, c. 111, ann. 11 art. 9; 1984, c. 21, art. 89.

PERSONAL INFORMATION BANKS

Personal information to be included in personal information banks

10. (1) The head of a government institution shall cause to be included in personal information banks all personal information under the control of the government institution that

- (a) has been used, is being used or is available for use for an administrative purpose; or
- (b) is organized or intended to be retrieved by the name of an individual or by an identifying number, symbol or other particular assigned to an individual.

Exception for Public Archives

(2) Subsection (1) does not apply in respect of personal information under the control of the Public Archives that has been transferred to the Public Archives by a government institution for archival or historical purposes.

PERSONAL INFORMATION INDEX

Index of personal information

11. (1) The designated Minister shall cause to be published on a periodic basis not less frequently than once each year, an index of

- (a) all personal information banks setting forth, in respect of each bank,
 - (i) the identification and a description of the bank, the registration number assigned to it by the designated Minister pursuant to paragraph 71(1)(b) and a description of the class of individuals to whom personal information contained in the bank relates,
 - (ii) the name of the government institution that has control of the bank,
 - (iii) the title and address of the appropriate officer to whom requests relating to personal information contained in the bank should be sent,
 - (iv) a statement of the purposes for which personal information in the bank was obtained or compiled and a statement of the uses consistent with such purposes for which the information is used or disclosed,

FICHIERS DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

10. (1) Le responsable d'une institution fédérale veille à ce que soient versés dans des fichiers de renseignements personnels tous les renseignements personnels qui relèvent de son institution et qui:

- a) ont été, sont ou peuvent être utilisés à des fins administratives;
- b) sont marqués de façon à pouvoir être retrouvés par référence au nom d'un individu ou à un numéro, symbole ou autre indication identificatrice propre à cet individu.

Renseignements personnels versés dans les fichiers de renseignements personnels

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements personnels qui relèvent des Archives publiques et qui y ont été versés par une institution fédérale pour dépôt ou à des fins historiques.

Exception dans le cas des Archives publiques

RÉPERTOIRE DE RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

11. (1) Le ministre désigné fait publier, selon une périodicité au moins annuelle, un répertoire:

- a) d'une part, de tous les fichiers de renseignements personnels, donnant, pour chaque fichier, les indications suivantes:
 - (i) sa désignation, son contenu, la cote qui lui a été attribuée par le ministre désigné, conformément à l'alinéa 71(1)b), ainsi que la désignation des catégories d'individus sur qui portent les renseignements personnels qui y sont versés,
 - (ii) le nom de l'institution fédérale de qui il relève,
 - (iii) les titre et adresse du fonctionnaire chargé de recevoir les demandes de communication des renseignements personnels qu'il contient,
 - (iv) l'énumération des fins auxquelles les renseignements personnels qui y sont versés ont été recueillis ou préparés de même que l'énumération des usages,

Publication du répertoire

(v) a statement of the retention and disposal standards applied to personal information in the bank, and

(vi) an indication, where applicable, that the bank was designated as an exempt bank by an order under section 18 and the provision of section 21 or 22 on the basis of which the order was made; and

(b) all classes of personal information under the control of a government institution that are not contained in personal information banks, setting forth in respect of each class

(i) a description of the class in sufficient detail to facilitate the right of access under this Act, and

(ii) the title and address of the appropriate officer for each government institution to whom requests relating to personal information within the class should be sent.

Statement of uses and purposes

(2) The designated Minister may set forth in the index referred to in subsection (1) a statement of any of the uses and purposes, not included in the statements made pursuant to subparagraph (1)(a)(iv), for which personal information contained in any of the personal information banks referred to in the index is used or disclosed on a regular basis.

Index to be made available

(3) The designated Minister shall cause the index referred to in subsection (1) to be made available throughout Canada in conformity with the principle that every person is entitled to reasonable access to the index.

ACCESS TO PERSONAL INFORMATION

Right of Access

Right of access

12. (1) Subject to this Act, every individual who is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act, 1976* has a right to and shall, on request, be given access to

(a) any personal information about the individual contained in a personal information bank; and

(b) any other personal information about the individual under the control of a government institution with respect to which the

compatibles avec ces fins, auxquels les renseignements sont destinés ou pour lesquels ils sont communiqués;

(v) l'énumération des critères qui s'appliquent à la conservation et au retrait des renseignements personnels qui y sont versés.

(vi) s'il y a lieu, le fait qu'il a fait l'objet d'un décret pris en vertu de l'article 18 et la mention de la disposition des articles 21 ou 22 sur laquelle s'appuie le décret;

b) d'autre part, de toutes les catégories de renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale mais ne sont pas versés dans des fichiers de renseignements personnels, donnant, pour chaque catégorie, les indications suivantes:

(i) son contenu, en termes suffisamment précis pour faciliter l'exercice du droit d'accès prévu par la présente loi.

(ii) les titre et adresse du fonctionnaire de l'institution chargé de recevoir les demandes de communication des renseignements personnels qu'elle contient.

(2) Le ministre désigné peut insérer, dans le répertoire, des usages ou fins non prévus au sous-alinéa (1)a)(iv) mais s'appliquant, dans le cadre de communications courantes, à des renseignements personnels versés dans les fichiers de renseignements personnels.

Énumération des usages et fins

(3) Le ministre désigné est responsable de la diffusion du répertoire dans tout le Canada, étant entendu que toute personne a le droit d'en prendre normalement connaissance.

Diffusion

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

Droit d'accès

12. (1) Sous réserve de la présente loi, tout citoyen canadien et tout résident permanent, au sens de la *Loi sur l'immigration de 1976*, a le droit de se faire communiquer sur demande:

a) les renseignements personnels le concernant et versés dans un fichier de renseignements personnels;

b) les autres renseignements personnels le concernant et relevant d'une institution fédérale, dans la mesure où il peut fournir sur leur localisation des indications

Droit d'accès

individual is able to provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

suffisamment précises pour que l'institution fédérale puisse les retrouver sans problèmes sérieux.

Other rights relating to personal information

(2) Every individual who is given access under paragraph (1)(a) to personal information that has been used, is being used or is available for use for an administrative purpose is entitled to

(2) Tout individu qui reçoit communication, en vertu de l'alinéa (1)a), de renseignements personnels qui ont été, sont ou peuvent être utilisés à des fins administratives, a le droit:

Autres droits

(a) request correction of the personal information where the individual believes there is an error or omission therein;

a) de demander la correction des renseignements personnels le concernant qui, selon lui, sont erronés ou incomplets;

(b) require that a notation be attached to the information reflecting any correction requested but not made; and

b) d'exiger, s'il y a lieu, qu'il soit fait mention des corrections qui ont été demandées mais non effectuées;

(c) require that any person or body to whom such information has been disclosed for use for an administrative purpose within two years prior to the time a correction is requested or a notation is required under this subsection in respect of that information

c) d'exiger:

(i) be notified of the correction or notation, and

(i) que toute personne ou tout organisme à qui ces renseignements ont été communiqués pour servir à des fins administratives dans les deux ans précédant la demande de correction ou de mention des corrections non effectuées soient avisés de la correction ou de la mention,

(ii) where the disclosure is to a government institution, the institution make the correction or notation on any copy of the information under its control.

(ii) que l'organisme, s'il s'agit d'une institution fédérale, effectue la correction ou porte la mention sur toute copie de document contenant les renseignements qui relèvent de lui.

Extension of right of access by order

(3) The Governor in Council may, by order, extend the right to be given access to personal information under subsection (1) to include individuals not referred to in that subsection and may set such conditions as the Governor in Council deems appropriate.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par décret, étendre, conditionnellement ou non, le droit d'accès visé au paragraphe (1) à des individus autres que ceux qui y sont mentionnés.

Extension par décret

Requests for Access

Demandes de communication

Request for access under paragraph 12(1)(a)

13. (1) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(a) shall be made in writing to the government institution that has control of the personal information bank that contains the information and shall identify the bank.

13. (1) La demande de communication des renseignements personnels visés à l'alinéa 12(1)a) se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relève le fichier de renseignements personnels où ils sont versés et doit comporter la désignation du fichier.

Demande de communication prévue à l'alinéa 12(1)a)

Request for access under 12(1)(b)

(2) A request for access to personal information under paragraph 12(1)(b) shall be made in writing to the government institution that has control of the information and shall provide sufficiently specific information on the location of the information as to render it reasonably retrievable by the government institution.

(2) La demande de communication des renseignements personnels visés à l'alinéa 12(1)b) se fait par écrit auprès de l'institution fédérale de qui relèvent les renseignements; elle doit contenir sur leur localisation des indications suffisamment précises pour que l'institution puisse les retrouver sans problèmes sérieux.

Demande de communication prévue à l'alinéa 12(1)b)

Notice where access requested

14. Where access to personal information is requested under subsection 12(1), the head of the government institution to which the request

14. Le responsable de l'institution fédérale à qui est faite une demande de communication de renseignements personnels en vertu du

Notification

is made shall, subject to section 15, within thirty days after the request is received,

(a) give written notice to the individual who made the request as to whether or not access to the information or a part thereof will be given; and

(b) if access is to be given, give the individual who made the request access to the information or the part thereof.

Extension of
time limits

15. The head of a government institution may extend the time limit set out in section 14 in respect of a request for

(a) a maximum of thirty days if

(i) meeting the original time limit would unreasonably interfere with the operations of the government institution, or

(ii) consultations are necessary to comply with the request that cannot reasonably be completed within the original time limit, or

(b) such period of time as is reasonable, if additional time is necessary for translation purposes,

by giving notice of the extension and the length of the extension to the individual who made the request within thirty days after the request is received, which notice shall contain a statement that the individual has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the extension.

Where access is
refused

16. (1) Where the head of a government institution refuses to give access to any personal information requested under subsection 12(1), the head of the institution shall state in the notice given under paragraph 14(a)

(a) that the personal information does not exist, or

(b) the specific provision of this Act on which the refusal was based or the provision on which a refusal could reasonably be expected to be based if the information existed,

and shall state in the notice that the individual who made the request has a right to make a complaint to the Privacy Commissioner about the refusal.

Existence not
required to be
disclosed

(2) The head of a government institution may but is not required to indicate under subsection (1) whether personal information exists.

paragraphe 12(1) est tenu, dans les trente jours suivant sa réception, sous réserve de l'article 15:

a) d'aviser par écrit la personne qui a fait la demande de ce qu'il sera donné ou non communication totale ou partielle des renseignements personnels;

b) le cas échéant, de procéder à la communication.

15. Le responsable d'une institution fédérale peut proroger le délai mentionné à l'article 14:

a) d'une période maximale de trente jours dans les cas où:

(i) l'observation du délai entraverait de façon sérieuse le fonctionnement de l'institution,

(ii) les consultations nécessaires pour donner suite à la demande rendraient pratiquement impossible l'observation du délai;

b) d'une période qui peut se justifier dans les cas de traduction.

Dans l'un ou l'autre de ces cas, le responsable de l'institution fédérale envoie, dans les trente jours suivant la réception de la demande, à la personne qui a fait la demande un avis de prorogation de délai en lui faisant part du nouveau délai ainsi que de son droit de déposer une plainte à ce propos auprès du Commissaire à la protection de la vie privée.

Prorogation du
délai

16. (1) En cas de refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1), l'avis prévu à l'alinéa 14a) doit mentionner, d'une part, le droit de la personne qui a fait la demande de déposer une plainte auprès du Commissaire à la protection de la vie privée et, d'autre part:

a) soit le fait que le dossier n'existe pas;

b) soit la disposition précise de la présente loi sur laquelle se fonde le refus ou sur laquelle il pourrait vraisemblablement se fonder si les renseignements existaient.

Refus de
communication

(2) Le paragraphe (1) n'oblige pas le responsable de l'institution fédérale à faire état de l'existence des renseignements personnels demandés.

Dispense de
divulgation de
l'existence du
document

Deemed refusal to give access

(3) Where the head of a government institution fails to give access to any personal information requested under subsection 12(1) within the time limits set out in this Act, the head of the institution shall, for the purposes of this Act, be deemed to have refused to give access.

(3) Le défaut de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dans les délais prévus par la présente loi vaut décision de refus de communication.

Présomption de refus

Access

Form of access

17. (1) Subject to any regulations made under paragraph 77(1)(o), where an individual is to be given access to personal information requested under subsection 12(1), the government institution shall

(a) permit the individual to examine the information in accordance with the regulations; or

(b) provide the individual with a copy thereof.

17. (1) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa 77(1)o), une institution fédérale donne communication des renseignements personnels de la façon suivante:

a) soit par la permission de consulter les renseignements conformément aux règlements;

b) soit par la délivrance de copies.

Exercice de l'accès

Language of access

(2) Where access to personal information is to be given under this Act and the individual to whom access is to be given requests that access be given in a particular official language, as declared in the *Official Languages Act*,

(a) access shall be given in that language, if the personal information already exists under the control of a government institution in that language; and

(b) where the personal information does not exist in that language, the head of the government institution that has control of the personal information shall cause it to be translated or interpreted for the individual if the head of the institution considers a translation or interpretation to be necessary to enable the individual to understand the information.

(2) Un individu reçoit communication des renseignements personnels dans la langue officielle qu'il a précisée dans les cas suivants:

a) il en existe une version dans cette langue et elle relève d'une institution fédérale;

b) il n'en existe pas de version dans cette langue mais le responsable de l'institution fédérale dont ils relèvent juge nécessaire de les faire traduire ou de fournir à l'individu les services d'un interprète afin qu'il puisse les comprendre.

Version de la communication

EXEMPTIONS

Exempt Banks

Governor in Council may designate exempt banks

18. (1) The Governor in Council may by order designate as exempt banks certain personal information banks that contain files all of which consist predominantly of personal information described in section 21 or 22.

EXCEPTIONS

Fichiers inconsultables

Fichiers inconsultables

18. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, classer parmi les fichiers de renseignements personnels inconsultables, dénommés fichiers inconsultables dans la présente loi, ceux qui sont formés de dossiers dans chacun desquels dominent les renseignements visés aux articles 21 ou 22.

Disclosure may be refused

(2) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that is contained in a personal information bank designated as an exempt bank under subsection (1).

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont versés dans des fichiers inconsultables.

Autorisation de refuser

Contents of order

(3) An order made under subsection (1) shall specify

- (a) the section on the basis of which the order is made; and
- (b) where a personal information bank is designated that contains files that consist predominantly of personal information described in subparagraph 22(1)(a)(ii), the law concerned.

Responsibilities of Government

19. (1) Subject to subsection (2), the head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained in confidence from

- (a) the government of a foreign state or an institution thereof;
- (b) an international organization of states or an institution thereof;
- (c) the government of a province or an institution thereof; or
- (d) a municipal or regional government established by or pursuant to an Act of the legislature of a province or an institution of such a government.

(2) The head of a government institution may disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained from a government, organization or institution described in subsection (1) if the government, organization or institution from which the information was obtained

- (a) consents to the disclosure; or
- (b) makes the information public.

20. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct by the Government of Canada of federal-provincial affairs.

21. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the conduct of international affairs, the defence of Canada or any state allied or associated with Canada, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, or the efforts of Canada toward detecting,

(3) Tout décret pris en vertu du paragraphe (1) doit porter:

- a) une mention de l'article sur lequel il se fonde;
- b) de plus, dans le cas d'un fichier de renseignements personnels formé de dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés au sous-alinéa 22(1)a)(ii), la mention de la loi dont il s'agit.

Responsabilités de l'État

19. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus à titre confidentiel:

- a) des gouvernements des États étrangers ou de leurs organismes;
- b) des organisations internationales d'États ou de leurs organismes;
- c) des gouvernements des provinces ou de leurs organismes;
- d) des administrations municipales ou régionales constituées en vertu de lois provinciales ou de leurs organismes.

(2) Le responsable d'une institution fédérale peut donner communication des renseignements personnels visés au paragraphe (1) si le gouvernement, l'organisation, l'administration ou l'organisme qui les a fournis:

- a) consent à la communication;
- b) rend les renseignements publics.

20. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite par le gouvernement du Canada des affaires fédéro-provinciales.

21. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de porter préjudice à la conduite des affaires internationales, à la défense du Canada ou d'États alliés ou associés avec le Canada, au sens du paragraphe 15(2) de la *Loi sur l'accès à l'information*, ou à ses efforts de

Éléments que doit contenir le décret

Personal information obtained in confidence

Renseignements personnels obtenus à titre confidentiel

Where disclosure authorized

Cas où la divulgation est autorisée

Federal-provincial affairs

Affaires fédéro-provinciales

International affairs and defence

Affaires internationales et défense

preventing or suppressing subversive or hostile activities, as defined in subsection 15(2) of the *Access to Information Act*, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information listed in paragraphs 15(1)(a) to (f) of the *Access to Information Act*.

Law enforcement and investigation

22. (1) The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1)

(a) that was obtained or prepared by any government institution, or part of a government institution, that is an investigative body specified in the regulations in the course of lawful investigations pertaining to

(i) the detection, prevention or suppression of crime,

(ii) the enforcement of any law of Canada or a province, or

(iii) activities suspected of constituting threats to the security of Canada within the meaning of the *Canadian Security Intelligence Service Act*,

if the information came into existence less than twenty years prior to the request;

(b) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the enforcement of any law of Canada or a province or the conduct of lawful investigations, including, without restricting the generality of the foregoing, any such information

(i) relating to the existence or nature of a particular investigation,

(ii) that would reveal the identity of a confidential source of information, or

(iii) that was obtained or prepared in the course of an investigation; or

(c) the disclosure of which could reasonably be expected to be injurious to the security of penal institutions.

Policing services for provinces or municipalities

(2) The head of a government institution shall refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by the Royal Canadian Mounted Police while performing policing services for a province or a municipality pursuant to an arrangement made under section 20 of the *Royal Canadian Mounted Police Act*, where the Government of Canada has, on the

détection, de prévention ou de répression d'activités hostiles ou subversives, au sens du paragraphe 15(2) de la même loi, notamment les renseignements visés à ses alinéas 15(1)a) à f).

22. (1) Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1):

a) soit qui remontent à moins de vingt ans lors de la demande et qui ont été obtenus ou préparés par une institution fédérale, ou par une subdivision d'une institution, qui constitue un organisme d'enquête déterminé par règlement, au cours d'enquêtes licites ayant trait :

(i) à la détection, la prévention et la répression du crime,

(ii) aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales,

(iii) aux activités soupçonnées de constituer des menaces envers la sécurité du Canada au sens de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*;

b) soit dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire aux activités destinées à faire respecter les lois fédérales ou provinciales ou au déroulement d'enquêtes licites, notamment:

(i) des renseignements relatifs à l'existence ou à la nature d'une enquête déterminée,

(ii) des renseignements qui permettraient de remonter à une source de renseignements confidentielle,

(iii) des renseignements obtenus ou préparés au cours d'une enquête;

c) soit dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des établissements pénitentiaires.

Enquêtes

Fonctions de police provinciale ou municipale

(2) Le responsable d'une institution fédérale est tenu de refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été obtenus ou préparés par la Gendarmerie royale du Canada, dans l'exercice de fonctions de police provinciale ou municipale, qui lui sont conférées par une entente conclue sous le régime de l'article 20 de la *Loi sur la Gendarmerie royale du Canada*,

request of the province or the municipality, agreed not to disclose such information.

si, à la demande de la province ou de la municipalité, le gouvernement du Canada a consenti à ne pas divulguer ces renseignements.

Definition of "investigation"

(3) For the purposes of paragraph (1)(b), "investigation" means an investigation that

(a) pertains to the administration or enforcement of an Act of Parliament;

(b) is authorized by or pursuant to an Act of Parliament; or

(c) is within a class of investigations specified in the regulations. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. 11, "22"; 1984, c. 21, s. 90, c. 40, s. 79.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)b), «enquête» s'entend de celle qui:

Définition d'enquête.

- a) se rapporte à l'application d'une loi du Parlement;
- b) est autorisée sous le régime d'une loi du Parlement;
- c) fait partie d'une catégorie d'enquêtes précisée dans les règlements. 1980-81-82-83, c. 111, ann. II art. 22; 1984, c. 21, art. 90.

Security clearances

23. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was obtained or prepared by an investigative body specified in the regulations for the purpose of determining whether to grant security clearances

23. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui ont été recueillis ou préparés, par un organisme d'enquête déterminé par règlement, lors des enquêtes de sécurité:

Enquêtes de sécurité

- (a) required by the Government of Canada or a government institution in respect of individuals employed by or performing services for the Government of Canada or a government institution individuals employed by or performing services for a person or body performing services for the Government of Canada or a government institution or individuals seeking to be so employed or seeking to perform such services, or
- (b) required by the government of a province or a foreign state or an institution thereof,

- a) qu'exige le gouvernement du Canada ou une institution fédérale à l'égard des individus qu'ils emploient ou qu'emploient des personnes ou organismes qui leur prêtent leurs services, des individus qui prêtent leurs services au gouvernement ou à l'institution ou à ces personnes ou organismes ou de ceux qui sont candidats à ces emplois ou désireux de prêter ces services,
- b) qu'exigent des administrations provinciales ou étrangères ou leurs organismes,

if disclosure of the information could reasonably be expected to reveal the identity of the individual who furnished the information to the investigative body:

dans les cas où la communication des renseignements risquerait vraisemblablement d'entraîner la divulgation de l'identité de l'informateur à l'origine des renseignements en question.

Individuals sentenced for an offence

24. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that was collected or obtained by the Canadian Penitentiary Service, the National Parole Service or the National Parole Board while the individual who made the request was under sentence for an offence against any Act of Parliament, if the disclosure could reasonably be expected to

24. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser à un individu la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui ont été recueillis ou obtenus par le Service canadien des pénitenciers, le Service national des libérations conditionnelles ou la Commission des libérations conditionnelles pendant qu'il était sous le coup d'une condamnation à la suite d'une infraction à une loi du Parlement, dans les cas où la communication risquerait vraisemblablement:

Individus condamnés pour une infraction

- (a) lead to a serious disruption of the individual's institutional, parole or mandatory supervision program; or

- a) soit d'avoir de graves conséquences sur son programme pénitentiaire, sa libération conditionnelle ou sa surveillance obligatoire;

(b) reveal information about the individual originally obtained on a promise of confidentiality, express or implied.

b) soit d'entraîner la divulgation de renseignements qui, à l'origine, ont été obtenus expressément ou implicitement à titre confidentiel.

Safety of individuals

25. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) the disclosure of which could reasonably be expected to threaten the safety of individuals.

25. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) dont la divulgation risquerait vraisemblablement de nuire à la sécurité des individus.

Sécurité des individus

Personal Information

Renseignements personnels

Information about another individual

26. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) about an individual other than the individual who made the request, and shall refuse to disclose such information where the disclosure is prohibited under section 8.

26. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui portent sur un autre individu que celui qui fait la demande et il est tenu de refuser cette communication dans les cas où elle est interdite en vertu de l'article 8.

Renseignements concernant un autre individu

Solicitor-Client Privilege

Secret professionnel des avocats

Solicitor-client privilege

27. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that is subject to solicitor-client privilege.

27. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client.

Secret professionnel des avocats

Medical Records

Dossiers médicaux

Medical record

28. The head of a government institution may refuse to disclose any personal information requested under subsection 12(1) that relates to the physical or mental health of the individual who requested it where the examination of the information by the individual would be contrary to the best interests of the individual.

28. Le responsable d'une institution fédérale peut refuser la communication des renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) qui portent sur l'état physique ou mental de l'individu qui en demande communication, dans les cas où la prise de connaissance par l'individu concerné des renseignements qui y figurent desservirait celui-ci.

Dossiers médicaux

COMPLAINTS

Receipt and investigation of complaints

29. (1) Subject to this Act, the Privacy Commissioner shall receive and investigate complaints

(a) from individuals who allege that personal information about themselves held by a government institution has been used or disclosed otherwise than in accordance with section 7 or 8;

(b) from individuals who have been refused access to personal information requested under subsection 12(1);

(c) from individuals who allege that they are not being accorded the rights to which they are entitled under subsection 12(2) or that corrections of personal information requested under paragraph 12(2)(a) are being refused without justification;

(d) from individuals who have requested access to personal information in respect of which a time limit has been extended pursuant to section 15 where they consider the extension unreasonable;

(e) from individuals who have not been given access to personal information in the official language requested by the individuals under subsection 17(2);

(f) from individuals who have been required to pay a fee that they consider inappropriate;

(g) in respect of the index referred to in subsection 11(1); or

(h) in respect of any other matter relating to

(i) the collection, retention or disposal of personal information by a government institution,

(ii) the use or disclosure of personal information under the control of a government institution, or

(iii) requesting or obtaining access under subsection 12(1) to personal information.

Complaints submitted on behalf of complainants

(2) Nothing in this Act precludes the Privacy Commissioner from receiving and investigating complaints of a nature described in subsection (1) that are submitted by a person authorized by the complainant to act on behalf of the complainant, and a reference to a complainant

PLAINTES

Réception des plaintes et enquêtes

29. (1) Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit les plaintes et fait enquête sur les plaintes:

a) déposées par des individus qui prétendent que des renseignements personnels les concernant et détenus par une institution fédérale ont été utilisés ou communiqués contrairement aux articles 7 ou 8;

b) déposées par des individus qui se sont vu refuser la communication de renseignements personnels, demandés en vertu du paragraphe 12(1);

c) déposées par des individus qui se prétendent lésés des droits que leur accorde le paragraphe 12(2) ou qui considèrent comme non fondé le refus d'effectuer les corrections demandées en vertu de l'alinéa 12(2)a);

d) déposées par des individus qui ont demandé des renseignements personnels dont les délais de communication ont été prorogés en vertu de l'article 15 et qui considèrent la prorogation comme abusive;

e) déposées par des individus qui n'ont pas reçu communication de renseignements personnels dans la langue officielle qu'ils ont demandée en vertu du paragraphe 17(2);

f) déposées par des individus qui considèrent comme contre-indiqué le versement exigé en vertu des règlements;

g) portant sur le répertoire visé au paragraphe 11(1);

h) portant sur toute autre question relative à:

(i) la collecte, la conservation ou le retrait par une institution fédérale des renseignements personnels,

(ii) l'usage ou la communication des renseignements personnels qui relèvent d'une institution fédérale,

(iii) la demande ou l'obtention de renseignements personnels en vertu du paragraphe 12(1).

Entremise de représentants

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut recevoir les plaintes visées au paragraphe (1) par l'intermédiaire d'un représentant du plaignant. Dans les autres articles de la présente loi, les dispositions qui concernent le plaignant concernent également son représentant.

	in any other section includes a reference to a person so authorized.	
Privacy Commissioner may initiate complaint	(3) Where the Privacy Commissioner is satisfied that there are reasonable grounds to investigate a matter under this Act, the Commissioner may initiate a complaint in respect thereof.	(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut lui-même prendre l'initiative d'une plainte s'il s'estime fondé à croire qu'une enquête devrait être menée sur une question relative à l'application de la présente loi. 1980-81-82-83, c. 111, ann. II «art. 29»; 1984, c. 40, art. 79.
Written complaint	30. A complaint under this Act shall be made to the Privacy Commissioner in writing unless the Commissioner authorizes otherwise.	30. Les plaintes sont, sauf dispense accordée par le Commissaire à la protection de la vie privée, déposées devant lui par écrit.
	INVESTIGATIONS	ENQUÊTES
Notice of intention to investigate	31. Before commencing an investigation of a complaint under this Act, the Privacy Commissioner shall notify the head of the government institution concerned of the intention to carry out the investigation and shall inform the head of the institution of the substance of the complaint.	31. Le Commissaire à la protection de la vie privée, avant de procéder aux enquêtes prévues par la présente loi, avise le responsable de l'institution fédérale concernée de son intention d'enquêter et lui fait connaître l'objet de la plainte.
Regulation of procedure	32. Subject to this Act, the Privacy Commissioner may determine the procedure to be followed in the performance of any duty or function of the Commissioner under this Act.	32. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée peut établir la procédure à suivre dans l'exercice de ses pouvoirs et fonctions.
Investigations in private	33. (1) Every investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner shall be conducted in private.	33. (1) Les enquêtes menées sur les plaintes par le Commissaire à la protection de la vie privée sont secrètes.
Right to make representation	(2) In the course of an investigation of a complaint under this Act by the Privacy Commissioner, the person who made the complaint and the head of the government institution concerned shall be given an opportunity to make representations to the Commissioner, but no one is entitled as of right to be present during, to have access to or to comment on representations made to the Commissioner by any other person.	(2) Au cours d'une enquête relative à une plainte, le plaignant et le responsable de l'institution fédérale concernée doivent avoir la possibilité de présenter leurs observations au Commissaire à la protection de la vie privée; toutefois, nul n'a le droit absolu d'être présent lorsqu'une autre personne présente des observations au Commissaire, ni d'en recevoir communication ou de faire des commentaires à leur sujet.
Powers of Privacy Commissioner in carrying out investigations	34. (1) The Privacy Commissioner has, in relation to the carrying out of the investigation of any complaint under this Act, power (a) to summon and enforce the appearance of persons before the Privacy Commissioner and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Commissioner deems requisite to the full investigation and consideration of the complaint, in the same manner and to the same extent as a superior court of record;	34. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour l'instruction des plaintes déposées en vertu de la présente loi, le pouvoir: a) d'assigner et de contraindre des témoins à comparaître devant lui, à déposer verbalement ou par écrit sous la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables pour instruire et examiner à fond les plaintes dont il est saisi, de la même façon et dans la même mesure qu'une cour supérieure d'archives; b) de faire prêter serment;

(b) to administer oaths;

(c) to receive and accept such evidence and other information, whether on oath or by affidavit or otherwise, as the Privacy Commissioner sees fit, whether or not such evidence or information is or would be admissible in a court of law;

(d) to enter any premises occupied by any government institution on satisfying any security requirements of the institution relating to the premises;

(e) to converse in private with any person in any premises entered pursuant to paragraph (d) and otherwise carry out therein such inquiries within the authority of the Privacy Commissioner under this Act as the Commissioner sees fit; and

(f) to examine or obtain copies of or extracts from books or other records found in any premises entered pursuant to paragraph (d) containing any matter relevant to the investigation.

Access to information

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Privacy Commissioner may, during the investigation of any complaint under this Act, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 70(1) applies, and no information that the Commissioner may examine under this subsection may be withheld from the Commissioner on any grounds.

Evidence in other proceedings

(3) Except in a prosecution of a person for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, in a prosecution for an offence under this Act or in a review before the Court under this Act or an appeal therefrom, evidence given by a person in proceedings under this Act and evidence of the existence of the proceedings is inadmissible against that person in a court or in any other proceedings.

Witness fees

(4) Any person summoned to appear before the Privacy Commissioner pursuant to this section is entitled in the discretion of the Commissioner to receive the like fees and allowances

c) de recevoir des éléments de preuve ou des renseignements par déclaration verbale ou écrite sous serment ou par tout autre moyen qu'il estime indiqué, indépendamment de leur admissibilité devant les tribunaux;

d) de pénétrer dans les locaux occupés par une institution fédérale, à condition de satisfaire aux normes de sécurité établies par l'institution pour ces locaux;

e) de s'entretenir en privé avec toute personne se trouvant dans les locaux visés à l'alinéa d) et d'y mener, dans le cadre de la compétence que lui confère la présente loi, les enquêtes qu'il estime nécessaires;

f) d'examiner ou de se faire remettre des copies ou des extraits des livres ou autres documents contenant des éléments utiles à l'enquête et trouvés dans les locaux visés à l'alinéa d).

Accès aux renseignements

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, le Commissaire à la protection de la vie privée a, pour les enquêtes qu'il mène en vertu de la présente loi, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 70(1); aucun des renseignements auxquels il a accès en vertu du présent paragraphe ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Inadmissibilité de la preuve dans d'autres procédures

(3) Sauf les cas où une personne est poursuivie soit pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit pour infraction à la présente loi, ou sauf les cas de recours prévus par la présente loi devant la Cour ou les cas d'appel de la décision rendue par la Cour, les dépositions faites au cours de procédures prévues par la présente loi ou le fait de l'existence de ces procédures ne sont pas admissibles contre le déposant devant les tribunaux ni dans aucune autre procédure.

Frais des témoins

(4) Les témoins assignés à comparaître devant le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du présent article peuvent recevoir, si le Commissaire le juge indiqué, les frais

for so doing as if summoned to attend before the Federal Court of Canada.

Return of documents, etc.

(5) Any document or thing produced pursuant to this section by any person or government institution shall be returned by the Privacy Commissioner within ten days after a request is made to the Commissioner by that person or government institution, but nothing in this subsection precludes the Commissioner from again requiring its production in accordance with this section.

Findings and recommendations of Privacy Commissioner

35. (1) If, on investigating a complaint under this Act in respect of personal information, the Privacy Commissioner finds that the complaint is well-founded, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the personal information with a report containing

(a) the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations contained in the report or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

Report to complainant

(2) The Privacy Commissioner shall, after investigating a complaint under this Act, report to the complainant the results of the investigation, but where a notice has been requested under paragraph (1)(b) no report shall be made under this subsection until the expiration of the time within which the notice is to be given to the Commissioner.

Matter to be included in report to complainant

(3) Where a notice has been requested under paragraph (1)(b) but no such notice is received by the Commissioner within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Commissioner shall so advise the complainant in his report under subsection (2) and may include in the report such comments on the matter as he thinks fit.

Access to be given

(4) Where, pursuant to a request under paragraph (1)(b), the head of a government institution gives notice to the Privacy Commission that access to personal information will be given to a complainant, the head of the

et indemnités accordés aux témoins assignés devant la Cour fédérale du Canada.

(5) Les personnes ou les institutions fédérales qui produisent des pièces demandées en vertu du présent article peuvent exiger du Commissaire à la protection de la vie privée qu'il leur renvoie ces pièces dans les dix jours suivant la requête qu'elles lui présentent à cette fin, mais rien n'empêche le Commissaire d'en réclamer une nouvelle production.

Renvoi des documents, etc.

35. (1) Dans les cas où il conclut au bien-fondé d'une plainte portant sur des renseignements personnels, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relèvent les renseignements personnels un rapport où:

a) il présente les conclusions de son enquête ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

b) il demande, s'il le juge à propos, au responsable de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Conclusions et recommandations du Commissaire à la protection de la vie privée

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée rend compte au plaignant des conclusions de son enquête; toutefois, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut faire son compte rendu qu'après l'expiration du délai imparti au responsable de l'institution fédérale.

Compte rendu au plaignant

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée mentionne également dans son compte rendu au plaignant, s'il y a lieu, le fait que, dans les cas prévus à l'alinéa (1)b), il n'a pas reçu d'avis dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile. Il peut en outre y inclure tous commentaires qu'il estime utiles.

Éléments à inclure dans le compte rendu

(4) Dans les cas où il fait suite à la demande formulée par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'alinéa (1)b) en avisant le Commissaire qu'il donnera communication de renseignements personnels au

Communication accordée

institution shall give the complainant access to the information forthwith on giving the notice.

plaignant, le responsable d'une institution fédérale est tenu de donner cette communication sur le champ.

Right of review

(5) Where, following the investigation of a complaint relating to a refusal to give access to personal information under this Act, access is not given to the complainant, the Privacy Commissioner shall inform the complainant that the complainant has the right to apply to the Court for a review of the matter investigated.

(5) Dans les cas où l'enquête portait sur un refus de communication et que, à l'issue de l'enquête, communication n'est pas donnée au plaignant, le Commissaire à la protection de la vie privée informe celui-ci de l'existence de son droit de recours en révision devant la Cour.

Recours en révision

REVIEW OF EXEMPT BANKS

EXAMEN DES FICHIERS INCONSULTABLES

Investigation of exempt banks

36. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations of the files contained in personal information banks designated as exempt banks under section 18.

36. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à son appréciation, tenir des enquêtes sur les dossiers versés dans les fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18.

Enquêtes sur les fichiers inconsultables

Sections 31 to 34 apply

(2) Sections 31 to 34 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 31 à 34 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des articles 31 à 34

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that any file contained in a personal information bank should not be contained therein within the terms of the order designating the bank as an exempt bank, the Commissioner shall provide the head of the government institution that has control of the bank with a report containing

(3) Dans les cas où, à l'issue de son enquête, il considère que les dispositions du décret de classement ne justifient pas la présence de certains dossiers dans le fichier inconsultable, le Commissaire à la protection de la vie privée adresse au responsable de l'institution fédérale de qui relève le fichier un rapport où:

Rapport des conclusions et recommandations

(a) the findings of the Commissioner and any recommendations that the Commissioner considers appropriate; and

a) il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées;

(b) where appropriate, a request that, within a time specified therein, notice be given to the Commissioner of any action taken or proposed to be taken to implement the recommendations or reasons why no such action has been or is proposed to be taken.

b) il demande, s'il le juge à propos, de lui donner avis, dans un délai déterminé, soit des mesures prises ou envisagées pour la mise en œuvre de ses recommandations, soit des motifs invoqués pour ne pas y donner suite.

Reports to be included in annual or special reports to Parliament

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3), together with any notice given to the Commissioner in response thereto, may be included in a report made pursuant to section 38 or 39.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3), de même que les réponses qu'il a obtenues, peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 38 ou 39.

Incorporation des rapports

Review of exempt banks by Court

(5) Where the Privacy Commissioner requests a notice under paragraph (3)(b) in respect of any file contained in a personal information bank designated under section 18 as an exempt bank and no notice is received within the time specified therefor or the action described in the notice is, in the opinion of the

(5) Dans les cas où il a demandé l'avis prévu à l'alinéa (3)b), mais qu'il ne l'a pas reçu dans le délai imparti ou que les mesures indiquées dans l'avis sont, selon lui, insuffisantes, inadaptées ou non susceptibles d'être prises en temps utile, le Commissaire à la protection de la vie

Révision des fichiers inconsultables par la Cour

Commissioner, inadequate or inappropriate or will not be taken in a reasonable time, the Privacy Commissioner may make an application to the Court under section 43.

privée peut exercer un recours devant la Cour en vertu de l'article 43.

REVIEW OF COMPLIANCE WITH SECTIONS 4 TO 8

CONTRÔLE D'APPLICATION DES ARTICLES 4 À 8

Investigation in respect of sections 4 to 8

37. (1) The Privacy Commissioner may, from time to time at the discretion of the Commissioner, carry out investigations in respect of personal information under the control of government institutions to ensure compliance with sections 4 to 8.

37. (1) Pour le contrôle d'application des articles 4 à 8, le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à son appréciation, tenir des enquêtes quant aux renseignements personnels qui relèvent des institutions fédérales.

Enquêtes

Sections 31 to 34 apply

(2) Sections 31 to 34 apply, where appropriate and with such modifications as the circumstances require, in respect of investigations carried out under subsection (1).

(2) Les articles 31 à 34 s'appliquent, si c'est indiqué et compte tenu des adaptations de circonstance, aux enquêtes menées en vertu du paragraphe (1).

Application des articles 31 à 34

Report of findings and recommendations

(3) If, following an investigation under subsection (1), the Privacy Commissioner considers that a government institution has not complied with sections 4 to 8, the Commissioner shall provide the head of the institution with a report containing the findings of the investigation and any recommendations that the Commissioner considers appropriate.

(3) Le Commissaire à la protection de la vie privée, s'il considère à l'issue de son enquête qu'une institution fédérale n'a pas appliqué les articles 4 à 8, adresse au responsable de l'institution un rapport où il présente ses conclusions ainsi que les recommandations qu'il juge indiquées.

Rapport des conclusions et recommandations du Commissaire

Reports to be included in annual or special reports

(4) Any report made by the Privacy Commissioner under subsection (3) may be included in a report made pursuant to section 38 or 39.

(4) Les rapports établis par le Commissaire à la protection de la vie privée en vertu du paragraphe (3) peuvent être incorporés dans les rapports prévus aux articles 38 ou 39.

Incorporation des rapports

REPORTS TO PARLIAMENT

RAPPORTS AU PARLEMENT

Annual report

38. The Privacy Commissioner shall, within three months after the termination of each financial year, submit an annual report to Parliament on the activities of the office during that financial year.

38. Le Commissaire à la protection de la vie privée présente au Parlement, dans les trois premiers mois de chaque exercice financier, le rapport d'activité du Commissariat au cours de l'exercice précédent.

Rapport annuel

Special reports

39. (1) The Privacy Commissioner may, at any time, make a special report to Parliament referring to and commenting on any matter within the scope of the powers, duties and functions of the Commissioner where, in the opinion of the Commissioner, the matter is of such urgency or importance that a report thereon should not be deferred until the time provided for transmission of the next annual report of the Commissioner under section 38.

39. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut, à toute époque de l'année, présenter au Parlement un rapport spécial sur toute question relevant de ses pouvoirs et fonctions et dont l'urgence ou l'importance sont telles qu'il serait contre-indiqué d'en différer le compte rendu jusqu'à l'époque du rapport annuel suivant.

Rapports spéciaux

Where investigation made

(2) Any report made pursuant to subsection (1) that relates to an investigation under this Act shall be made only after the procedures set out in section 35, 36 or 37 have been followed in respect of the investigation.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ne peut présenter de rapport spécial sur des enquêtes qu'après observation des formalités prévues à leur sujet aux articles 35, 36 ou 37.

Cas des enquêtes

Transmission of reports

40. (1) Every report to Parliament made by the Privacy Commissioner under section 38 or 39 shall be made by being transmitted to the Speaker of the Senate and to the Speaker of the House of Commons for tabling in those Houses.

40. (1) La présentation des rapports du Commissaire à la protection de la vie privée au Parlement s'effectue par remise au président du Sénat et à celui de la Chambre des communes pour dépôt devant leurs chambres respectives.

Remise des rapports

Reference to Parliamentary committee

(2) Every report referred to in subsection (1) shall, after it is transmitted for tabling pursuant to that subsection, be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1).

(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont, après leur dépôt, renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1).

Renvoi en comité

REVIEW BY THE FEDERAL COURT

RÉVISION PAR LA COUR FÉDÉRALE

Review by Federal Court where access refused

41. Any individual who has been refused access to personal information requested under subsection 12(1) may, if a complaint has been made to the Privacy Commissioner in respect of the refusal, apply to the Court for a review of the matter within forty-five days after the time the results of an investigation of the complaint by the Privacy Commissioner are reported to the complainant under subsection 35(2) or within such further time as the Court may, either before or after the expiry of those forty-five days, fix or allow.

41. L'individu qui s'est vu refuser communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) et qui a déposé ou fait déposer une plainte à ce sujet devant le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans un délai de quarante-cinq jours suivant le compte rendu du Commissaire prévu au paragraphe 35(2), exercer un recours en révision de la décision de refus devant la Cour. La Cour peut, avant ou après l'expiration du délai, le proroger ou en autoriser la prorogation.

Révision par la Cour fédérale dans les cas de refus de communication

Privacy Commissioner may apply or appear

42. The Privacy Commissioner may
(a) apply to the Court, within the time limits prescribed by section 41, for a review of any refusal to disclose personal information requested under subsection 12(1) in respect of which an investigation has been carried out by the Privacy Commissioner, if the Commissioner has the consent of the individual who requested access to the information;
(b) appear before the Court on behalf of any individual who has applied for a review under section 41; or
(c) with leave of the Court, appear as a party to any review applied for under section 41.

42. Le Commissaire à la protection de la vie privée a qualité pour:
a) exercer lui-même, à l'issue de son enquête et dans les délais prévus à l'article 41, le recours en révision pour refus de communication de renseignements personnels, avec le consentement de l'individu qui les avait demandés;
b) comparaître devant la Cour au nom de l'individu qui a exercé un recours devant elle en vertu de l'article 41;
c) comparaître, avec l'autorisation de la Cour, comme partie à une instance engagée en vertu de l'article 41.

Exercice du recours par le Commissaire à la protection de la vie privée, etc.

Application respecting files in exempt banks

43. In the circumstances described in subsection 36(5), the Privacy Commissioner may apply to the Court for a review of any file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18.

43. Dans les cas visés au paragraphe 36(5), le Commissaire à la protection de la vie privée peut demander à la Cour d'examiner les dossiers versés dans un fichier inconsultable classé comme tel en vertu de l'article 18.

Recours concernant les fichiers inconsultables

Hearing in summary way

44. An application made under section 41, 42 or 43 shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications pursuant to section 46 of the *Federal Court Act*.

44. Les recours prévus aux articles 41, 42 et 43 sont entendus et jugés en procédure sommaire conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à leur égard en vertu de l'article 46 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Procédure sommaire

Access to information

45. Notwithstanding any other Act of Parliament or any privilege under the law of evidence, the Court may, in the course of any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, examine any information recorded in any form under the control of a government institution, other than a confidence of the Queen's Privy Council for Canada to which subsection 70(1) applies, and no information that the Court may examine under this section may be withheld from the Court on any grounds.

45. Nonobstant toute autre loi du Parlement ou toute immunité reconnue par le droit de la preuve, la Cour a, pour les recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, accès à tous les renseignements, quels que soient leur forme et leur support, qui relèvent d'une institution fédérale, à l'exception des renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada auxquels s'applique le paragraphe 70(1); aucun des renseignements auxquels la Cour a accès en vertu du présent article ne peut, pour quelque motif que ce soit, lui être refusé.

Accès aux renseignements

Court to take precautions against disclosing

46. (1) In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, receiving representations *ex parte* and conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of

46. (1) À l'occasion des procédures relatives aux recours prévus aux articles 41, 42 ou 43, la Cour prend toutes les précautions possibles, notamment, si c'est indiqué, par la tenue d'audiences à huis clos et l'audition d'arguments en l'absence d'une partie, pour éviter que ne soient divulgués de par son propre fait ou celui de quiconque:

Précautions à prendre contre la divulgation

(a) any information or other material that the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose if it were requested under subsection 12(1) or contained in a record requested under the *Access to Information Act*; or

(b) any information as to whether personal information exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the personal information under this Act, does not indicate whether it exists.

a) des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou de renseignements contenus dans un document demandé sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) des renseignements faisant état de l'existence de renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'ils existaient ou non.

Disclosure of offence authorized

(2) The Court may disclose to the appropriate authority information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution, if in the opinion of the Court there is evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, la Cour peut faire part à l'autorité compétente des renseignements qu'elle détient à cet égard.

Autorisation de dénoncer des infractions

Burden of proof

47. In any proceedings before the Court arising from an application under section 41, 42 or 43, the burden of establishing that the head of a government institution is authorized to refuse to disclose personal information requested under subsection 12(1) or that a file should be included in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 shall be on the government institution concerned.

47. Dans les procédures découlant des recours prévus aux articles 41, 42 et 43, la charge d'établir le bien-fondé du refus de communication de renseignements personnels ou le bien-fondé du versement de certains dossiers dans un fichier inconsultable classé comme tel en vertu de l'article 18 incombe à l'institution fédérale concernée.

Charge de la preuve

Order of Court where no authorization to refuse disclosure found

48. Where the head of a government institution refuses to disclose personal information requested under subsection 12(1) on the basis of a provision of this Act not referred to in

48. La Cour, dans les cas où elle conclut au bon droit de l'individu qui a exercé un recours en révision d'une décision de refus de communication de renseignements personnels fondée sur

Ordonnance de la Cour dans les cas où le refus n'est pas autorisé

section 49, the Court shall, if it determines that the head of the institution is not authorized under this Act to refuse to disclose the personal information, order the head of the institution to disclose the personal information, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the individual who requested access thereto, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

Order of Court where reasonable grounds of injury not found

49. Where the head of a government institution refuses to disclose personal information requested under subsection 12(1) on the basis of section 20 or 21 or paragraph 22(1)(b) or (c) or 24(a), the Court shall, if it determines that the head of the institution did not have reasonable grounds on which to refuse to disclose the personal information, order the head of the institution to disclose the personal information, subject to such conditions as the Court deems appropriate, to the individual who requested access thereto, or shall make such other order as the Court deems appropriate.

Order to remove file from exempt bank

50. Where the Privacy Commissioner makes an application to the Court under section 43 for a review of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18, the Court shall, if it determines

(a) in the case of a file contained in the bank on the basis of personal information described in paragraph 22(1)(a) or subsection 22(2), that the file should not be included therein, or

(b) in the case of a file contained in the bank on the basis of personal information described in section 21 or paragraph 22(1)(b) or (c), that reasonable grounds do not exist on which to include the file in the bank,

order the head of the government institution that has control of the bank to remove the file from the bank or make such other order as the Court deems appropriate. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II, "50"; 1984, c. 40, s. 60.

Actions relating to international affairs and defence

51. (1) Any application under section 41 or 42 relating to personal information that the head of a government institution has refused to disclose by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, and any application under section 43 in respect of a file contained in a personal information bank designated as an exempt bank under section 18 to contain files all of

des dispositions de la présente loi autres que celles mentionnées à l'article 49, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements d'en donner communication à l'individu; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

49. Dans les cas où le refus de communication des renseignements personnels s'appuyait sur les articles 20 ou 21 ou sur les alinéas 22(1)b) ou c) ou 24a), la Cour, si elle conclut que le refus n'était pas fondé sur des motifs valables, ordonne, aux conditions qu'elle juge indiquées, au responsable de l'institution fédérale dont relèvent les renseignements d'en donner communication à l'individu qui avait fait la demande; la Cour rend une autre ordonnance si elle l'estime indiqué.

Ordonnance de la Cour dans les cas où le préjudice n'est pas démontré

50. La Cour, saisie d'un recours en vertu de l'article 43, ordonne au responsable de l'institution fédérale dont relève le fichier inconsultable qui contient le dossier en litige de retirer celui-ci du fichier, ou rend toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée, si elle conclut:

a) dans le cas d'un dossier contenant des renseignements personnels visés à l'alinéa 22(1)a) ou au paragraphe 22(2), que le dossier n'aurait pas dû être versé dans le fichier;

b) dans le cas d'un dossier contenant des renseignements personnels visés à l'article 21 ou aux alinéas 22(1)b) ou c), qu'il n'y a pas de motifs valables justifiant le versement du dossier dans le fichier. 1980-81-82-83, c. 111, ann. II art. 50; 1984, c. 40, art. 60.

Ordonnance visant à exclure des dossiers d'un fichier

51. (1) Les recours visés aux articles 41 ou 42 et portant sur les cas où le refus de donner communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21 et sur les cas concernant la présence des dossiers dans chacun desquels dominent des renseignements visés à l'article 21 dans des fichiers inconsultables classés comme tels en

Affaires internationales et défense

which consist predominantly of personal information described in section 21, shall be heard and determined by the Associate Chief Justice of the Federal Court or by such other judge of the Court as the Associate Chief Justice may designate to hear such applications.

vertu de l'article 18 sont exercés devant le juge en chef adjoint de la Cour fédérale ou tout autre juge de cette Cour qu'il charge de leur audition.

Special rules for hearings

(2) An application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application shall

(2) Les recours visés au paragraphe (1) sont, en premier ressort ou en appel, l'objet d'une audition à huis clos; celle-ci a lieu dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale* si le responsable de l'institution fédérale concernée le demande.

Règles spéciales

(a) be heard *in camera*; and

(b) on the request of the head of the government institution concerned, be heard and determined in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Ex parte representations

(3) During the hearing of an application referred to in subsection (1) or an appeal brought in respect of such application, the head of the government institution concerned shall, on the request of the head of the institution, be given the opportunity to make representations *ex parte*.

(3) Le responsable de l'institution fédérale concernée a, au cours des auditions en première instance ou en appel et sur demande, le droit de présenter des arguments en l'absence d'une autre partie.

Présentation d'arguments en l'absence d'une partie

Costs

52. (1) Subject to subsection (2), the costs of and incidental to all proceedings in the Court under this Act shall be in the discretion of the Court and shall follow the event unless the Court orders otherwise.

52. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les frais et dépens sont laissés à l'appréciation de la Cour et suivent, sauf ordonnance contraire de la Cour, le sort du principal.

Frais et dépens

Idem

(2) Where the Court is of the opinion that an application for review under section 41 or 42 has raised an important new principle in relation to this Act, the Court shall order that costs be awarded to the applicant even if the applicant has not been successful in the result.

(2) Dans les cas où elle estime que l'objet du recours a soulevé un principe important et nouveau quant à la présente loi, la Cour accorde les frais et dépens à la personne qui a exercé le recours devant elle, même si cette personne a été déboutée de son recours.

Idem

OFFICE OF THE PRIVACY COMMISSIONER

COMMISSARIAT À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE

Privacy Commissioner

Commissaire à la protection de la vie privée

Privacy Commissioner

53. (1) The Governor in Council shall, by commission under the Great Seal, appoint a Privacy Commissioner after approval of the appointment by resolution of the Senate and House of Commons.

53. (1) Le gouverneur en conseil nomme le Commissaire à la protection de la vie privée par commission sous le grand sceau, après approbation par résolution du Sénat et de la Chambre des communes.

Commissaire à la protection de la vie privée

Tenure of office and removal

(2) Subject to this section, the Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term of seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time on address of the Senate and House of Commons.

(2) Sous réserve du présent article, le Commissaire à la protection de la vie privée occupe sa charge à titre inamovible pour un mandat de sept ans, sauf révocation par le gouverneur en conseil sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Durée du mandat et révocation

Further terms	(3) The Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding seven years.	(3) Le mandat du Commissaire à la protection de la vie privée est renouvelable pour des périodes d'au plus sept ans chacune.	Renouvellement du mandat
Absence or incapacity	(4) In the event of the absence or incapacity of the Privacy Commissioner, or if the office of Privacy Commissioner is vacant, the Governor in Council may appoint another qualified person to hold office instead of the Commissioner for a term not exceeding six months, and that person shall, while holding such office, have all of the powers, duties and functions of the Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament and be paid such salary or other remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council.	(4) En cas d'absence ou d'empêchement du Commissaire à la protection de la vie privée ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut confier à toute personne compétente, pour un mandat maximal de six mois, les pouvoirs et fonctions conférés au titulaire du poste par la présente loi ou une autre loi du Parlement et fixer la rémunération et les frais auxquels cette personne aura droit.	Absence ou empêchement
Rank, powers and duties generally	54. (1) The Privacy Commissioner shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall engage exclusively in the duties of the office of Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.	54. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée a rang et pouvoirs de sous-ministre; il se consacre exclusivement à la charge que lui confère la présente loi ou une autre loi du Parlement, à l'exclusion de toute autre charge rétribuée au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Rang, pouvoirs et fonctions
Salary and expenses	(2) The Privacy Commissioner shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court of Canada, other than the Chief Justice or the Associate Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament.	(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée reçoit le même traitement qu'un juge de la Cour fédérale du Canada autre que le juge en chef ou que le juge en chef adjoint; il a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.	Traitement et frais
Pension benefits	(3) The provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , other than those relating to tenure of office, apply to the Privacy Commissioner, except that a person appointed as Privacy Commissioner from outside the Public Service, as defined in the <i>Public Service Superannuation Act</i> , may, by notice in writing given to the President of the Treasury Board not more than sixty days after the date of appointment, elect to participate in the pension plan provided in the <i>Diplomatic Service (Special) Superannuation Act</i> , in which case the provisions of that Act, other than those relating to tenure of office, apply to the Privacy Commissioner from the date of appointment and the provisions of the <i>Public Service Superannuation Act</i> do not apply.	(3) Les dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent au Commissaire à la protection de la vie privée; toutefois, le Commissaire choisi en dehors de la fonction publique, au sens de la loi mentionnée ci-dessus, peut, par avis adressé au président du conseil du Trésor dans les soixante jours suivant sa date de nomination, opter pour l'adhésion au régime de pension prévu par la <i>Loi sur la pension spéciale du service diplomatique</i> ; dans ce cas, il est assujéti aux dispositions de cette loi qui ne traitent pas de durée de fonctions et se soustrait à l'application des dispositions de la <i>Loi sur la pension dans la Fonction publique</i> .	Régime de pension
Other benefits	(4) The Privacy Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the <i>Government Employees</i>	(4) Le Commissaire à la protection de la vie privée est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la	Autres avantages

	<i>Compensation Act</i> and any regulations made under section 7 of the <i>Aeronautics Act</i> .	<i>Loi sur l'indemnisation des employés de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> .	
Information Commissioner may be appointed as Privacy Commissioner	55. (1) The Governor in Council may appoint as Privacy Commissioner under section 53 the Information Commissioner appointed under the <i>Access to Information Act</i> .	55. (1) La personne nommée au poste de Commissaire à l'information aux termes de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> peut aussi être nommée par le gouverneur en conseil au poste de Commissaire à la protection de la vie privée en vertu de l'article 53.	Cumul de postes
Salary	(2) In the event that the Information Commissioner is appointed in accordance with subsection (1) as Privacy Commissioner, the Privacy Commissioner shall, notwithstanding subsection 54(2), be paid the salary of the Information Commissioner but not the salary of the Privacy Commissioner.	(2) Dans l'éventualité de l'application du paragraphe (1), le paragraphe 54(2) serait sans effet et le Commissaire à la protection de la vie privée ne recevrait que le traitement prévu pour le Commissaire à l'information.	Traitement
	<i>Assistant Privacy Commissioner</i>	<i>Commissaires adjoints à la protection de la vie privée</i>	
Appointment of Assistant Privacy Commissioner	56. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Privacy Commissioner, appoint one or more Assistant Privacy Commissioners.	56. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du Commissaire à la protection de la vie privée, nommer un ou plusieurs commissaires adjoints à la protection de la vie privée.	Nomination
Tenure of office and removal of Assistant Privacy Commissioner	(2) Subject to this section, an Assistant Privacy Commissioner holds office during good behaviour for a term not exceeding five years.	(2) Sous réserve du présent article, l'adjoint occupe son poste à titre inamovible pour un mandat d'au plus cinq ans.	Durée du mandat
Further terms	(3) An Assistant Privacy Commissioner, on the expiration of a first or any subsequent term of office, is eligible to be re-appointed for a further term not exceeding five years. 1980-81-82-83, c. 111, Sch. II, "56"; 1984, c. 40, s. 79.	(3) Le mandat de l'adjoint est renouvelable pour des périodes d'au plus cinq ans chacune.	Renouvellement du mandat
Duties generally	57. (1) An Assistant Privacy Commissioner shall engage exclusively in such duties or functions of the office of the Privacy Commissioner under this or any other Act of Parliament as are delegated by the Privacy Commissioner to that Assistant Privacy Commissioner and shall not hold any other office under Her Majesty for reward or engage in any other employment for reward.	57. (1) L'adjoint se consacre exclusivement aux fonctions de la charge du Commissaire à la protection de la vie privée que celui-ci lui délègue, à l'exclusion de toutes autres fonctions rétribuées au service de Sa Majesté ou de tout autre emploi rétribué.	Fonctions
Salary and expenses	(2) An Assistant Privacy Commissioner is entitled to be paid a salary to be fixed by the Governor in Council and such travel and living expenses incurred in the performance of duties under this or any other Act of Parliament as the Privacy Commissioner considers reasonable.	(2) L'adjoint reçoit le traitement que fixe le gouverneur en conseil et il a droit aux frais de déplacement et de séjour que le Commissaire à la protection de la vie privée estime entraînés par l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.	Traitement et frais

Pension benefits

(3) The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to an Assistant Privacy Commissioner.

(3) Les dispositions de la *Loi sur la pension de la Fonction publique* qui ne traitent pas de durée de fonctions s'appliquent à l'adjoint.

Régime de pension

Other benefits

(4) An Assistant Privacy Commissioner is deemed to be employed in the public service of Canada for the purposes of the *Government Employees Compensation Act* and any regulations made under section 7 of the *Aeronautics Act*.

(4) L'adjoint est assimilé à un employé de la fonction publique du Canada pour l'application de la *Loi sur l'indemnisation des employés de l'État* et des règlements pris en vertu de l'article 7 de la *Loi sur l'aéronautique*.

Autres avantages

Staff

Personnel

Staff of the Privacy Commissioner

58. (1) Such officers and employees as are necessary to enable the Privacy Commissioner to perform the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

58. (1) Les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* s'appliquent au personnel dont le Commissaire à la protection de la vie privée a besoin pour l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement.

Personnel

Technical assistance

(2) The Privacy Commissioner may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the work of the Commissioner to advise and assist the Commissioner in the performance of the duties and functions of the Commissioner under this or any other Act of Parliament and, with the approval of the Treasury Board, may fix and pay the remuneration and expenses of such persons.

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement; il peut fixer, avec l'approbation du conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.

Assistance technique

Delegation

Délégation

Delegation by Privacy Commissioner

59. (1) Subject to subsection (2), the Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Commissioner under this Act except:

59. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Commissaire à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi du Parlement, sauf:

Pouvoir de délégation

- (a) in any case other than a delegation to an Assistant Privacy Commissioner, the power to delegate under this section; and
- (b) in any case, the powers, duties or functions set out in sections 38 and 39.

- a) le pouvoir même de délégation, qui ne peut être délégué qu'à un commissaire adjoint;
- b) les pouvoirs et fonctions énoncés aux articles 38 et 39, qui ne peuvent être délégués à quiconque.

Delegations of investigations relating to international affairs and defence

(2) The Privacy Commissioner may not nor may an Assistant Privacy Commissioner delegate

(2) Le Commissaire à la protection de la vie privée ou un commissaire adjoint ne peuvent déléguer qu'à un de leurs collaborateurs choisis parmi quatre des cadres ou employés du commissariat et que le Commissaire désigne spécialement à cette fin la tenue des enquêtes suivantes:

Affaires internationales et défense

- (a) the investigation of any complaint resulting from a refusal by the head of a government institution to disclose personal information by reason of paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21, or
- (b) the investigation under section 36 of files contained in a personal information bank

- a) les enquêtes portant sur les cas où le refus de communication de renseignements personnels est lié aux alinéas 19(1)a) ou b) ou à l'article 21;

designated under section 18 as an exempt bank on the basis of personal information described in section 21

except to one of a maximum of four officers or employees of the Commissioner specifically designated by the Commissioner for the purpose of conducting such investigations.

Delegation by Assistant Privacy Commissioner

(3) An Assistant Privacy Commissioner may authorize any person to exercise or perform, subject to such restrictions or limitations as the Assistant Privacy Commissioner may specify, any of the powers, duties or functions of the Privacy Commissioner under this Act that the Assistant Privacy Commissioner is authorized by the Privacy Commissioner to exercise or perform.

b) les enquêtes prévues à l'article 36 et portant sur les dossiers versés dans les fichiers inconsultables classés comme tels en vertu de l'article 18 et contenant des renseignements personnels visés à l'article 21.

(3) Un commissaire adjoint à la protection de la vie privée peut, dans les limites qu'il fixe, subdéléguer les pouvoirs et fonctions que lui délègue le Commissaire en vertu de la présente loi ou d'une autre loi du Parlement.

Pouvoir de subdélégation de l'adjoint

Special Studies

Special studies

60. (1) The Privacy Commissioner shall carry out or cause to be carried out such studies as may be referred to the Commissioner by the Minister of Justice

- (a) relating to the privacy of individuals,
- (b) concerning the extension of the rights to which individuals are entitled under this Act in respect of personal information about themselves, and
- (c) relating to the collection, retention, disposal, use or disclosure of personal information by persons or bodies, other than government institutions, that come within the legislative authority of Parliament,

and the Privacy Commissioner shall report thereon to the Minister of Justice from time to time.

Reports to be tabled

(2) The Minister of Justice shall cause each report by the Privacy Commissioner under subsection (1) to be laid before Parliament on any of the first fifteen days after receipt thereof that either House of Parliament is sitting.

General

Principal office

61. The principal office of the Privacy Commissioner shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

Security requirements

62. The Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner who receives or obtains information relating to any investigation under

Études spéciales

60. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée, effectuée ou fait effectuer les études que lui confie le ministre de la Justice et en fait rapport à celui-ci; ces études peuvent porter sur les sujets suivants:

- a) la protection de la vie privée;
- b) l'élargissement des droits que la présente loi accorde aux individus quant aux renseignements personnels qui les concernent;
- c) la collecte, la conservation, le retrait, l'utilisation et la communication des renseignements personnels par des personnes ou organismes relevant de la compétence législative du Parlement mais extérieurs aux institutions fédérales.

Études spéciales

(2) Le ministre de la Justice dépose les rapports établis en application du paragraphe (1) dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre chambre du Parlement qui suivent leur réception.

Dépôt des rapports

Dispositions générales

61. Le siège du commissariat à la protection de la vie privée est fixé dans la région de la Capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la Capitale nationale*.

Siège

62. Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre qui reçoivent ou recueillent des renseignements dans le cadre des enquêtes pré-

Normes de sécurité

this or any other Act of Parliament shall, with respect to access to and the use of such information, satisfy any security requirements applicable to, and take any oath of secrecy required to be taken by, persons who normally have access to and use of such information.

vues par la présente loi ou une autre loi du Parlement sont tenus, quant à l'accès à ces renseignements et leur utilisation, de satisfaire aux normes applicables en matière de sécurité et de prêter les serments imposés à leurs usagers habituels.

Confidentiality

63. Subject to this Act, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Commissioner shall not disclose any information that comes to their knowledge in the performance of their duties and functions under this Act.

63. Sous réserve de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confère la présente loi.

Secret

Disclosure authorized

64. (1) The Privacy Commissioner may disclose or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose information

64. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sur son ordre à divulguer, les renseignements:

Divulgateion autorisée

(a) that, in the opinion of the Commissioner, is necessary to

a) qui, à son avis, sont nécessaires pour:

(i) carry out an investigation under this Act, or

(i) mener une enquête prévue par la présente loi,

(ii) establish the grounds for findings and recommendations contained in any report under this Act; or

(ii) motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports et comptes rendus prévus par la présente loi;

(b) in the course of a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

b) dont la divulgation est nécessaire, soit dans le cadre des procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, soit lors d'un recours en révision prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Disclosure of offence authorized

(2) The Privacy Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada information relating to the commission of an offence against any law of Canada or a province on the part of any officer or employee of a government institution if in the opinion of the Commissioner there is evidence thereof.

(2) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'infractions aux lois fédérales ou provinciales par un cadre ou employé d'une institution fédérale, le Commissaire à la protection de la vie privée peut faire part au procureur général du Canada des renseignements qu'il détient à cet égard.

Dénonciation autorisée

Information not to be disclosed

65. In carrying out an investigation under this Act, in notifying an individual of a disclosure under subsection 8(5) and in any report made to Parliament under section 38 or 39, the Privacy Commissioner and every person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner shall take every reasonable precaution to avoid the disclosure of, and shall not disclose,

65. Lors des enquêtes prévues par la présente loi, dans la transmission à un individu de l'avis prévu au paragraphe 8(5) et dans la préparation des rapports au Parlement prévus aux articles 38 ou 39, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre ne peuvent divulguer et prennent toutes les précautions pour éviter que ne soient divulgués:

Précautions à prendre

(a) any information that the head of a government institution would be authorized to refuse to disclose if it were requested under subsection 12(1) or contained in a record requested under the *Access to Information Act*; or

(b) any information as to whether personal information exists where the head of a government institution, in refusing to disclose the personal information under this Act, does not indicate whether it exists.

a) des renseignements qui justifient un refus de communication de renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou de renseignements contenus dans un document demandé sous le régime de la *Loi sur l'accès à l'information*;

b) des renseignements faisant état de l'existence de renseignements personnels que le responsable d'une institution fédérale a refusé de communiquer sans indiquer s'ils existaient ou non.

No summons

66. The Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent or compellable witness, in respect of any matter coming to the knowledge of the Commissioner or that person as a result of performing any duties or functions under this Act during an investigation, in any proceeding other than a prosecution for an offence under this Act, a prosecution for an offence under section 122 of the *Criminal Code* (false statements in extra-judicial proceedings) in respect of a statement made under this Act, a review before the Court under this Act or an appeal therefrom.

66. En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice, au cours d'une enquête, des pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés en vertu de la présente loi, le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre n'ont qualité pour témoigner ou ne peuvent y être contraints que dans les procédures intentées pour infraction à la présente loi ou pour une infraction à l'article 122 du *Code criminel* (fausses déclarations dans des procédures extrajudiciaires) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente loi, ou que lors d'un recours prévu par la présente loi devant la Cour ou lors de l'appel de la décision rendue par celle-ci.

Non-assignment

Protection of Privacy Commissioner

67. (1) No criminal or civil proceedings lie against the Privacy Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith in the course of the exercise or performance or purported exercise or performance of any power, duty or function of the Commissioner under this Act.

67. (1) Le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle pour les actes accomplis, les rapports ou comptes rendus établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou présenté comme tel des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.

Immunité du Commissaire à la protection de la vie privée

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any document or thing produced in good faith in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Privacy Commissioner under this Act is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Privacy Commissioner under this Act and any fair and accurate account of the report made in good faith in a newspaper or any other periodical publication or in a broadcast is privileged.

(2) Ne peuvent donner lieu à poursuites pour diffamation verbale ou écrite:

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi au cours d'une enquête menée par le Commissaire à la protection de la vie privée ou en son nom dans le cadre de la présente loi;

b) les rapports ou comptes rendus établis de bonne foi par le Commissaire à la protection de la vie privée dans le cadre de la présente loi, ainsi que les relations qui en sont faites de bonne foi par la presse écrite ou audio-visuelle.

Diffamation

	OFFENCES	INFRACTIONS	
Obstruction	68. (1) No person shall obstruct the Privacy Commissioner or any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner in the performance of the Commissioner's duties and functions under this Act.	68. (1) Il est interdit d'entraver l'action du Commissaire à la protection de la vie privée ou des personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui sont conférés au Commissaire en vertu de la présente loi.	Entrave
Offence and punishment	(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.	(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus mille dollars.	Infraction et peine
	GENERAL	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
Act does not apply to certain materials	69. (1) This Act does not apply to (a) library or museum material made or acquired and preserved solely for public reference or exhibition purposes; or (b) material placed in the Public Archives, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions.	69. (1) La présente loi ne s'applique pas aux documents suivants: a) les documents de bibliothèque ou de musée conservés uniquement à des fins de référence ou d'exposition pour le public; b) les documents déposés aux Archives publiques, à la Bibliothèque nationale ou aux musées nationaux du Canada par ou pour des personnes ou organisations extérieures aux institutions fédérales.	Non-application de la loi
Sections 7 and 8 do not apply to certain information	(2) Sections 7 and 8 do not apply to personal information that is publicly available.	(2) Les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas aux renseignements personnels auxquels le public a accès.	Non-application des articles 7 et 8
Confidences of the Queen's Privy Council for Canada	70. (1) This Act does not apply to confidences of the Queen's Privy Council for Canada, including, without restricting the generality of the foregoing, any information contained in (a) memoranda the purpose of which is to present proposals or recommendations to Council; (b) discussion papers the purpose of which is to present background explanations, analyses of problems or policy options to Council for consideration by Council in making decisions; (c) agenda of Council or records recording deliberations or decisions of Council; (d) records used for or reflecting communications or discussions between Ministers of the Crown on matters relating to the making of government decisions or the formulation of government policy; (e) records the purpose of which is to brief Ministers of the Crown in relation to matters that are before, or are proposed to be brought before, Council or that are the	70. (1) La présente loi ne s'applique pas aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada, notamment aux: a) notes destinées à soumettre des propositions ou recommandations au Conseil; b) documents de travail destinés à présenter des problèmes, des analyses ou des options politiques à l'examen du Conseil; c) ordres du jour du Conseil ou procès-verbaux de ses délibérations ou décisions; d) documents employés en vue ou faisant état de communications ou de discussions entre ministres de la Couronne sur des questions liées à la prise des décisions du gouvernement ou à la formulation de sa politique; e) documents d'information à l'usage des ministres de la Couronne sur des questions portées ou qu'il est prévu de porter devant le Conseil, ou sur des questions qui font l'objet des communications ou discussions visées à l'alinéa d); f) avant-projets de loi.	Renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada

	subject of communications or discussions referred to in paragraph (d); and (f) draft legislation.	
Definition of "Council"	(2) For the purposes of subsection (1), "Council" means the Queen's Privy Council for Canada, committees of the Queen's Privy Council for Canada, Cabinet and committees of Cabinet.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), «Conseil» s'entend du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Cabinet et de leurs comités respectifs.
Exception	(3) Subsection (1) does not apply to (a) confidences of the Queen's Privy Council for Canada that have been in existence for more than twenty years; or (b) discussion papers described in paragraph (1)(b) (i) if the decisions to which the discussion papers relate have been made public, or (ii) where the decisions have not been made public, if four years have passed since the decisions were made.	(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas: a) aux renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada dont l'existence remonte à plus de vingt ans; b) aux documents de travail visés à l'alinéa (1)b), dans les cas où les décisions auxquelles ils se rapportent ont été rendues publiques ou, à défaut de publicité, ont été rendues quatre ans auparavant.
Duties and functions of designated Minister	71. (1) Subject to subsection (2), the designated Minister shall (a) cause to be kept under review the manner in which personal information banks are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of this Act and the regulations relating to access by individuals to personal information contained therein; (b) assign or cause to be assigned a registration number to each personal information bank; (c) prescribe such forms as may be required for the operation of this Act and the regulations; (d) cause to be prepared and distributed to government institutions directives and guidelines concerning the operation of this Act and the regulations; and (e) prescribe the form of, and what information is to be included in, reports made to Parliament under section 72.	71. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre désigné est responsable: a) du contrôle des modalités de tenue et de gestion des fichiers de renseignements personnels dans le but d'en assurer la conformité avec la présente loi et ses règlements pour ce qui est de l'accès des individus aux renseignements personnels qui y sont versés; b) de l'attribution d'une cote à chacun des fichiers de renseignements personnels; c) de l'établissement des formulaires nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements; d) de la rédaction des directives nécessaires à la mise en œuvre de la présente loi et de ses règlements et de leur diffusion auprès des institutions fédérales; e) de la détermination de la forme et du fond des rapports au Parlement visés à l'article 72.
Exception for Bank of Canada	(2) Anything that is required to be done by the designated Minister under paragraph (1)(a) or (d) shall be done in respect of the Bank of Canada by the Governor of the Bank of Canada.	(2) Les responsabilités du ministre désigné définies aux alinéas (1)a) et d) incombent, dans le cas de la Banque du Canada, au gouverneur de celle-ci.
Review of existing and proposed personal information banks	(3) Subject to subsection (5), the designated Minister shall cause to be kept under review the utilization of existing personal information banks and proposals for the creation of new	(3) Sous réserve du paragraphe (5), le ministre désigné exerce un contrôle sur l'utilisation des fichiers existants de renseignements personnels ainsi que sur les projets de constitution de

	banks, and shall make such recommendations as he considers appropriate to the heads of the appropriate government institutions with regard to personal information banks that, in the opinion of the designated Minister, are underutilized or the existence of which can be terminated.	nouveaux fichiers et présente aux responsables des institutions fédérales en cause ses recommandations quant aux fichiers qui, à son avis, sont utilisés d'une manière insuffisante ou dont l'existence ne se justifie plus.	
Establishment and modification of personal information banks	(4) Subject to subsection (5), no new personal information bank shall be established and no existing personal information banks shall be substantially modified without approval of the designated Minister or otherwise than in accordance with any term or condition on which such approval is given.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), la constitution de nouveaux fichiers de renseignements personnels de même que toute modification importante des fichiers existants sont subordonnées à l'approbation du ministre désigné et à l'observation des conditions qu'il stipule.	Constitution ou modification de fichiers
Application of subsections (3) and (4)	(5) Subsections (3) and (4) apply only in respect of personal information banks under the control of government institutions that are departments as defined in section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> .	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent qu'aux fichiers de renseignements personnels relevant des institutions fédérales qui sont des ministères ou départements au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> .	Application des paragraphes (3) et (4)
Delegation to head of government institution	(6) The designated Minister may authorize the head of a government institution to exercise and perform, in such manner and subject to such terms and conditions as the designated Minister directs, any of the powers, functions and duties of the designated Minister under subsection (3) or (4).	(6) Le ministre désigné peut, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe, déléguer au responsable d'une institution fédérale les pouvoirs et fonctions que lui confèrent les paragraphes (3) et (4).	Délégation au responsable d'une institution fédérale
Report to Parliament	72. (1) The head of every government institution shall prepare for submission to Parliament an annual report on the administration of this Act within the institution during each financial year.	72. (1) À la fin de chaque exercice financier, chacun des responsables d'une institution fédérale établit pour présentation au Parlement le rapport d'application de la présente loi en ce qui concerne son institution.	Rapports au Parlement
Tabling of report	(2) Every report prepared under subsection (1) shall be laid before the Senate and the House of Commons within three months after the financial year in respect of which it is made or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that Parliament is sitting.	(2) Les rapports visés au paragraphe (1) sont déposés devant le Sénat et la Chambre des communes dans les trois mois suivant la fin de chaque exercice financier ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.	Remise des rapports
Reference to Parliamentary committee	(3) Every report prepared under subsection (1) shall, after it is laid before the Senate and the House of Commons, under subsection (2), be referred to the committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection 75(1).	(3) Les rapports déposés conformément au paragraphe (2) sont renvoyés devant le comité désigné ou constitué par le Parlement en application du paragraphe 75(1).	Renvoi en comité
Delegation by the head of a government institution	73. The head of a government institution may by order designate one or more officers or employees of that institution to exercise or perform any of the powers, duties or functions of the head of the institution under this Act that are specified in the order.	73. Le responsable d'une institution fédérale peut, par arrêté, déléguer certaines de ses attributions à des cadres ou employés de l'institution.	Pouvoir de délégation du responsable d'une institution

Protection from
civil proceeding
or from
prosecution

74. Notwithstanding any other Act of Parliament, no civil or criminal proceedings lie against the head of any government institution, or against any person acting on behalf or under the direction of the head of a government institution, and no proceedings lie against the Crown or any government institution, for the disclosure in good faith of any personal information pursuant to this Act or for any consequences that flow from such disclosure, or for the failure to give any notice required under this Act if reasonable care is taken to give the required notice.

74. Nonobstant toute autre loi du Parlement, le responsable d'une institution fédérale et les personnes qui agissent en son nom ou sur son ordre bénéficient de l'immunité devant toute juridiction civile ou criminelle, et la Couronne ainsi que les institutions fédérales bénéficient de l'immunité devant toute juridiction, pour la communication de renseignements personnels faite de bonne foi dans le cadre de la présente loi ainsi que pour les conséquences qui en découlent; ils bénéficient également de l'immunité dans les cas où, ayant fait preuve de la diligence nécessaire, ils n'ont pu donner les avis prévus par la présente loi.

Immunité

Permanent
review of this
Act by
Parliamentary
committee

75. (1) The administration of this Act shall be reviewed on a permanent basis by such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established by Parliament for that purpose.

75. (1) Le Parlement désigne ou constitue un comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé spécialement de l'examen permanent de l'application de la présente loi.

Examen
permanent par
un comité
parlementaire

Review and
report after
three years

(2) The committee designated or established by Parliament for the purpose of subsection (1) shall, within three years after the coming into force of this Act, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of this Act, and shall, within a year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including a statement of any changes the committee would recommend.

(2) Le comité prévu au paragraphe (1) examine à fond, dans les trois ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de celle-ci ainsi que les conséquences de son application en vue de la présentation d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions ainsi que ses recommandations, s'il y a lieu, quant aux modifications qui seraient souhaitables; le rapport doit être présenté au Parlement dans l'année suivant le commencement de l'examen, ce délai pouvant être prorogé par la Chambre des communes.

Rapport dans
les trois ans

Binding on
Crown

76. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada.

76. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.

La Couronne
est liée

Regulations

77. (1) The Governor in Council may make regulations

77. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

Règlements

(a) specifying government institutions or parts of government institutions for the purpose of paragraph (e) of the definition "personal information" in section 3;

a) déterminer les institutions fédérales ou subdivisions de celles-ci visées à l'alinéa e) de la définition de «renseignements personnels» à l'article 3;

(b) prescribing the period of time for which any class of personal information is to be retained under subsection 6(1);

b) fixer la période pendant laquelle les renseignements personnels visés au paragraphe 6(1), doivent, selon leur catégorie, être conservés;

(c) prescribing the circumstances and the manner in which personal information under the control of a government institution is to be disposed of under subsection 6(3);

c) déterminer les circonstances et les modalités du retrait des renseignements personnels relevant d'une institution fédérale et visés au paragraphe 6(3);

(d) specifying investigative bodies for the purposes of paragraph 8(2)(e) and sections 22 and 23;

d) déterminer les organismes d'enquête prévus à l'alinéa 8(2)e) et aux articles 22 et 23;

(e) prescribing the circumstances in which and the conditions under which personal information may be disclosed under subsection 8(3);

(f) prescribing the period of time for which copies of requests received under paragraph 8(2)(e) and records of information disclosed pursuant to the requests are to be retained under subsection 8(4);

(g) specifying persons or bodies for the purpose of paragraph 8(2)(h);

(h) prescribing procedures to be followed in making and responding to a request for access to personal information under paragraph 12(1)(a) or (b);

(i) prescribing procedures to be followed by an individual or a government institution where the individual requests under subsection 12(2) a correction of personal information or a notation of a correction requested, including the period of time within which such correction or notation must be made;

(j) prescribing any fees, or the manner of calculating any fees, to be paid for being given access to personal information requested under subsection 12(1) or for the making of copies of such personal information;

(k) prescribing the procedures to be followed by the Privacy Commissioner and any person acting on behalf or under the direction of the Privacy Commissioner in examining or obtaining copies of records relevant to an investigation of a complaint in respect of a refusal to disclose personal information under paragraph 19(1)(a) or (b) or section 21;

(l) specifying classes of investigations for the purpose of paragraph 22(3)(c);

(m) prescribing the class of individuals who may act on behalf of minors, incompetents, deceased persons or any other individuals under this Act and regulating the manner in which any rights or actions of individuals under this Act may be exercised or performed on their behalf;

(n) authorizing the disclosure of information relating to the physical or mental health of individuals to duly qualified medical practitioners or psychologists in order to determine whether disclosure of the information would be contrary to the best interests of the individuals, and prescribing any procedures to be followed or restrictions deemed

e) déterminer les circonstances et les conditions de la communication de renseignements visée au paragraphe 8(3);

f) déterminer pour l'application du paragraphe 8(4), la période de conservation des copies des demandes visées à l'alinéa 8(2)e) et des mentions des renseignements communiqués;

g) déterminer les personnes ou organismes prévus à l'alinéa 8(2)h);

h) établir les formalités à suivre pour les demandes de communication de renseignements personnels présentées en vertu des alinéas 12(1)a) ou b) ainsi que pour les réponses à y apporter;

i) établir les formalités à suivre par un individu ou une institution fédérale, en vertu du paragraphe 12(2), pour la correction de renseignements personnels ou la mention de corrections non effectuées et fixer le délai de correction ou de mention;

j) fixer, ou déterminer la façon de calculer, le montant du versement éventuellement exigible pour l'exercice de l'accès aux renseignements personnels demandés en vertu du paragraphe 12(1) ou pour la reproduction de copies à délivrer;

k) établir les règles à suivre par le Commissaire à la protection de la vie privée et les personnes agissant en son nom ou sur son ordre en ce qui a trait à la consultation et à l'obtention de copies des documents dont il a à prendre connaissance au cours des enquêtes portant sur un refus de communication fondé sur les alinéas 19(1)a) ou b) ou sur l'article 21;

l) préciser les catégories d'enquêtes pour l'application de l'alinéa 22(3)c);

m) déterminer les catégories d'individus qui ont qualité pour agir au nom d'autrui, notamment des mineurs, des incapables ou des personnes décédées, et fixer les modalités d'exercice des droits et recours d'un individu par son représentant;

n) autoriser la communication de renseignements concernant l'état physique ou mental d'un individu à des médecins ou psychologues en situation légale d'exercice pour que soit décidée la question de savoir si la prise de connaissance de ces renseignements par l'individu lui porterait préjudice et établir, en fixant au besoin les restrictions jugées nécessaires, les formalités à suivre pour la

necessary with regard to the disclosure and examination of such information; and

(o) prescribing special procedures for giving individuals access under subsection 12(1) to personal information relating to their physical or mental health and regulating the way in which such access is given.

Additions to
schedule

(2) The Governor in Council may, by order, amend the schedule by adding thereto any department, ministry of state, body or office of the Government of Canada.

consultation et la communication de ces renseignements:

o) établir des règles spéciales quant à la communication aux individus des renseignements concernant leur état physique ou mental et fixer les modalités de cette communication.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par décret, ajouter à l'annexe tout ministère, département d'État ou organisme de l'administration fédérale.

Additions à
l'annexe

SCHEDULE

(s. 3)

GOVERNMENT INSTITUTIONS

Departments and Ministries of State

Department of Agriculture

Ministère de l'Agriculture

Department of Communications

Ministère des Communications

Department of Consumer and Corporate Affairs

Ministère de la Consommation et des Corporations

Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au développement économique et régional

Department of Employment and Immigration

Ministère de l'Emploi et de l'Immigration

Department of Energy, Mines and Resources

Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources

Department of the Environment

Ministère de l'Environnement

Department of External Affairs

Ministère des Affaires extérieures

Department of Finance

Ministère des Finances

Department of Fisheries and Oceans

Ministère des Pêches et des Océans

Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

ANNEXE

(art. 3)

INSTITUTIONS FÉDÉRALES

Ministères et départements d'État

Département des assurances

Department of Insurance

Département d'État au développement économique et régional

Ministry of State for Economic and Regional Development

Département d'État au Développement social

Ministry of State for Social Development

Département d'État des Sciences et de la Technologie

Ministry of State for Science and Technology

Ministère des Affaires des anciens combattants

Department of Veterans Affairs

Ministère des Affaires extérieures

Department of External Affairs

Ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien

Department of Indian Affairs and Northern Development

Ministère de l'Agriculture

Department of Agriculture

Ministère des Approvisionnements et Services

Department of Supply and Services

Ministère des Communications

Department of Communications

Ministère de la Consommation et des Corporations

Ministère de la Consommation et des Corporations

Department of Insurance <i>Département des assurances</i>	<i>Department of Consumer and Corporate Affairs</i>
Department of Justice <i>Ministère de la Justice</i>	Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes) <i>Department of National Defence (including the Canadian Forces)</i>
Department of Labour <i>Ministère du Travail</i>	Ministère de l'Emploi et de l'Immigration <i>Department of Employment and Immigration</i>
Department of National Defence (including the Canadian Forces) <i>Ministère de la Défense nationale (y compris les Forces canadiennes)</i>	Ministère de l'Énergie, des Mines et des Ressources <i>Department of Energy, Mines and Resources</i>
Department of National Health and Welfare <i>Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social</i>	Ministère de l'Environnement <i>Department of the Environment</i>
Department of National Revenue <i>Ministère du Revenu national</i>	Ministère de l'Expansion industrielle régionale <i>Department of Regional Industrial Expansion</i>
Department of Public Works <i>Ministère des Travaux publics</i>	Ministère des Finances <i>Department of Finance</i>
Department of Regional Industrial Expansion <i>Ministère de l'Expansion industrielle régionale</i>	Ministère de la Justice <i>Department of Justice</i>
Ministry of State for Science and Technology <i>Département d'État des Sciences et de la Technologie</i>	Ministère des Pêches et des Océans <i>Department of Fisheries and Oceans</i>
Department of the Secretary of State <i>Secrétariat d'État du Canada</i>	Ministère du Revenu national <i>Department of National Revenue</i>
Ministry of State for Social Development <i>Département d'État au Développement social</i>	Ministère de la Santé nationale et du Bien-être social <i>Department of National Health and Welfare</i>
Department of the Solicitor General <i>Ministère du Solliciteur général</i>	Ministère du Solliciteur général <i>Department of the Solicitor General</i>
Department of Supply and Services <i>Ministère des Approvisionnements et Services</i>	Ministère des Transports <i>Department of Transport</i>
Department of Transport <i>Ministère des Transports</i>	Ministère du Travail <i>Department of Labour</i>
Department of Veterans Affairs <i>Ministère des Affaires des anciens combattants</i>	Ministère des Travaux publics <i>Department of Public Works</i>
	Secrétariat d'État du Canada <i>Department of the Secretary of State</i>
<i>Other Government Institutions</i>	<i>Autres institutions fédérales</i>
Advisory Council on the Status of Women <i>Conseil consultatif de la situation de la femme</i>	Administrateur de l'Office du transport du grain <i>Grain Transportation Agency Administrator</i>
Agricultural Products Board <i>Office des produits agricoles</i>	Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies <i>Prairie Farm Assistance Administration</i>
Agricultural Stabilization Board	

<i>Office de stabilisation des prix agricoles</i>	Administration de pilotage de l'Atlantique
Atlantic Development Council	<i>Atlantic Pilotage Authority</i>
<i>Conseil de développement de la région de l'Atlantique</i>	Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée
Atlantic Pilotage Authority	<i>Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.</i>
<i>Administration de pilotage de l'Atlantique</i>	Administration de pilotage des Laurentides
Atomic Energy Control Board	<i>Laurentian Pilotage Authority</i>
<i>Commission de contrôle de l'énergie atomique</i>	Administration de pilotage du Pacifique
Bank of Canada	<i>Pacific Pilotage Authority</i>
<i>Banque du Canada</i>	Administration du pipe-line du Nord
Bilingual Districts Advisory Board	<i>Northern Pipeline Agency</i>
<i>Conseil consultatif des districts bilingues</i>	Administration du rétablissement agricole des Prairies
Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children	<i>Prairie Farm Rehabilitation Administration</i>
<i>Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance</i>	Administration de la voie maritime du Saint-Laurent
Bureau of Pension Advocates	<i>The St. Lawrence Seaway Authority</i>
<i>Bureau de services juridiques des pensions</i>	Agence canadienne de développement international
Canada Council	<i>Canadian International Development Agency</i>
<i>Conseil des Arts du Canada</i>	Agence d'examen de l'investissement étranger
Canada Deposit Insurance Corporation	<i>Foreign Investment Review Agency</i>
<i>Société d'assurance-dépôt du Canada</i>	Agence de surveillance du secteur pétrolier
Canada Employment and Immigration Commission	<i>Petroleum Monitoring Agency</i>
<i>Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada</i>	Archives publiques
Canada Labour Relations Board	<i>Public Archives</i>
<i>Conseil canadien des relations de travail</i>	Banque du Canada
Canada Mortgage and Housing Corporation	<i>Bank of Canada</i>
<i>Société canadienne d'hypothèques et de logement</i>	Banque fédérale de développement
Canada Ports Corporation	<i>Federal Business Development Bank</i>
<i>Société canadienne des ports</i>	Bibliothèque nationale
Canada Post Corporation	<i>National Library</i>
<i>Société canadienne des postes</i>	Bourse fédérale d'hypothèques
Canadian Aviation Safety Board	<i>Federal Mortgage Exchange Corporation</i>
<i>Bureau canadien de la sécurité aérienne</i>	Bureau canadien de la sécurité aérienne
Canadian Centre for Occupational Health and Safety	<i>Canadian Aviation Safety Board</i>
<i>Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail</i>	Bureau du Commissaire aux langues officielles
Canadian Commercial Corporation	<i>Office of the Commissioner of Official Languages</i>
<i>Corporation commerciale canadienne</i>	Bureau de l'enquêteur correctionnel
	<i>Office of the Correctional Investigator</i>
	Bureau du Conseil privé
	<i>Privy Council Office</i>
	Bureau du contrôleur général
	<i>Office of the Comptroller General</i>

Canadian Cultural Property Export Review Board <i>Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels</i>	Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme <i>Office of the Co-ordinator, Status of Women</i>
Canadian Dairy Commission <i>Commission canadienne du lait</i>	Bureau du Directeur général des élections <i>Office of the Chief Electoral Officer</i>
Canadian Film Development Corporation <i>Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne</i>	Bureau du séquestre (biens ennemis) <i>Office of the Custodian of Enemy Property</i>
Canadian Government Specifications Board <i>Office des normes du gouvernement canadien</i>	Bureau de services juridiques des pensions <i>Bureau of Pension Advocates</i>
Canadian Grain Commission <i>Commission canadienne des grains</i>	Bureau du vérificateur général <i>Office of the Auditor General</i>
Canadian Human Rights Commission <i>Commission canadienne des droits de la personne</i>	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail <i>Canadian Centre for Occupational Health and Safety</i>
Canadian Import Tribunal <i>Tribunal canadien des importations</i>	Centre d'information sur l'unité canadienne <i>Canadian Unity Information Office</i>
Canadian Institute for International Peace and Security <i>Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales</i>	Centre de recherches pour le développement international <i>International Development Research Centre</i>
Canadian International Development Agency <i>Agence canadienne de développement international</i>	Commission des allocations aux anciens combattants <i>War Veterans Allowance Board</i>
Canadian Livestock Feed Board <i>Office canadien des provendes</i>	Commission d'appel de l'immigration <i>Immigration Appeal Board</i>
Canadian Patents and Development Limited <i>Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée</i>	Commission d'appel des pensions <i>Pension Appeals Board</i>
Canadian Penitentiary Service <i>Service canadien des pénitenciers</i>	Commission canadienne du blé <i>The Canadian Wheat Board</i>
Canadian Pension Commission <i>Commission canadienne des pensions</i>	Commission canadienne des droits de la personne <i>Canadian Human Rights Commission</i>
Canadian Radio-television and Telecommunications Commission <i>Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i>	Commission canadienne d'examen des exportations de biens culturels <i>Canadian Cultural Property Export Review Board</i>
Canadian Saltfish Corporation <i>Office canadien du poisson salé</i>	Commission canadienne des grains <i>Canadian Grain Commission</i>
Canadian Security Intelligence Service <i>Service canadien du renseignement de sécurité</i>	Commission canadienne du blé <i>Canadian Wheat Board</i>
Canadian Transport Commission <i>Commission canadienne des transports</i>	Commission canadienne du lait <i>Canadian Dairy Commission</i>
	Commission de la Capitale nationale <i>National Capital Commission</i>
	Commission canadienne des pensions

Canadian Unity Information Office <i>Centre d'information sur l'unité canadienne</i>	<i>Canadian Pension Commission</i>
The Canadian Wheat Board <i>Commission canadienne du blé</i>	Commission canadienne des transports <i>Canadian Transport Commission</i>
Crown Assets Disposal Corporation <i>Corporation de disposition des biens de la Couronne</i>	Commission des champs de bataille nationaux <i>The National Battlefields Commission</i>
Defence Construction (1951) Limited <i>Construction de défense (1951) Limitée</i>	Commission de contrôle de l'énergie atomique <i>Atomic Energy Control Board</i>
The Director of Soldier Settlement <i>Directeur de l'établissement de soldats</i>	Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada <i>Canada Employment and Immigration Commission</i>
The Director, The Veterans' Land Act <i>Directeur des terres destinées aux anciens combattants</i>	Commission d'énergie du Nord canadien <i>Northern Canada Power Commission</i>
Economic Council of Canada <i>Conseil économique du Canada</i>	Commission de la Fonction publique <i>Public Service Commission</i>
Energy Supplies Allocation Board <i>Office de répartition des approvisionnements d'énergie</i>	Commission d'indemnisation des marins marchands <i>Merchant Seamen Compensation Board</i>
Export Development Corporation <i>Société pour l'expansion des exportations</i>	Commission des lieux et monuments historiques du Canada <i>Historic Sites and Monuments Board of Canada</i>
Farm Credit Corporation <i>Société de crédit agricole</i>	Commission nationale des libérations conditionnelles <i>National Parole Board</i>
Federal Business Development Bank <i>Banque fédérale de développement</i>	Commission sur les pratiques restrictives du commerce <i>Restrictive Trade Practices Commission</i>
Federal Mortgage Exchange Corporation <i>Bourse fédérale d'hypothèques</i>	Commission de réforme du droit du Canada <i>Law Reform Commission of Canada</i>
Federal-Provincial Relations Office <i>Secrétariat des relations fédérales-provinciales</i>	Commission des relations de travail dans la Fonction publique <i>Public Service Staff Relations Board</i>
Fisheries Prices Support Board <i>Office des prix des produits de la pêche</i>	Commission de révision de l'impôt <i>Tax Review Board</i>
The Fisheries Research Board of Canada <i>Office des recherches sur les pêcheries du Canada</i>	Commission de révision des lois <i>Statute Revision Commission</i>
Foreign Investment Review Agency <i>Agence d'examen de l'investissement étranger</i>	Commission du système métrique <i>Metric Commission</i>
Freshwater Fish Marketing Corporation <i>Office de commercialisation du poisson d'eau douce</i>	Commission du tarif <i>Tariff Board</i>
Grain Transportation Agency Administrator <i>Administrateur de l'Office du transport du grain</i>	Commission du textile et du vêtement <i>Textile and Clothing Board</i>
Great Lakes Pilotage Authority, Ltd.	Conseil des Arts du Canada <i>Canada Council</i>

<i>Administration de pilotage des Grands Lacs, Limitée</i>	Conseil canadien des normes <i>Standards Council of Canada</i>
Historic Sites and Monuments Board of Canada <i>Commission des lieux et monuments historiques du Canada</i>	Conseil canadien des relations de travail <i>Canada Labour Relations Board</i>
Immigration Appeal Board <i>Commission d'appel de l'immigration</i>	Conseil consultatif des districts bilingues <i>Bilingual Districts Advisory Board</i>
International Development Research Centre <i>Centre de recherches pour le développement international</i>	Conseil consultatif de la situation de la femme <i>Advisory Council on the Status of Women</i>
Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated <i>Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée</i>	Conseil de développement de la région de l'Atlantique <i>Atlantic Development Council</i>
Laurentian Pilotage Authority <i>Administration de pilotage des Laurentides</i>	Conseil économique du Canada <i>Economic Council of Canada</i>
Law Reform Commission of Canada <i>Commission de réforme du droit du Canada</i>	Conseil de fiducie du Fonds canadien de recherches de la Reine Élisabeth II sur les maladies de l'enfance <i>Board of Trustees of the Queen Elizabeth II Canadian Fund to Aid in Research on the Diseases of Children</i>
Medical Research Council <i>Conseil de recherches médicales</i>	Conseil national de commercialisation des produits de ferme <i>National Farm Products Marketing Council</i>
Merchant Seamen Compensation Board <i>Commission d'indemnisation des marins marchands</i>	Conseil national de l'esthétique industrielle <i>National Design Council</i>
Metric Commission <i>Commission du système métrique</i>	Conseil national de recherches du Canada <i>National Research Council of Canada</i>
National Arts Centre Corporation <i>Corporation du Centre national des Arts</i>	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes <i>Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i>
The National Battlefields Commission <i>Commission des champs de bataille nationaux</i>	Conseil de recherches médicales <i>Medical Research Council</i>
National Capital Commission <i>Commission de la Capitale nationale</i>	Conseil de recherches en sciences humaines <i>Social Sciences and Humanities Research Council</i>
National Design Council <i>Conseil national de l'esthétique industrielle</i>	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie <i>Natural Sciences and Engineering Research Council</i>
National Energy Board <i>Office national de l'énergie</i>	Conseil de révision des pensions <i>Pension Review Board</i>
National Farm Products Marketing Council <i>Conseil national de commercialisation des produits de ferme</i>	Conseil des Sciences du Canada <i>Science Council of Canada</i>
National Film Board <i>Office national du film</i>	Conseil des subventions au développement régional <i>Regional Development Incentives Board</i>
National Library <i>Bibliothèque nationale</i>	
National Museums of Canada <i>Musées nationaux du Canada</i>	

National Parole Board <i>Commission nationale des libérations conditionnelles</i>	Construction de défense (1951) Limitée <i>Defence Construction (1951) Limited</i>
National Parole Service <i>Service national des libérations conditionnelles</i>	Corporation du Centre national des Arts <i>National Arts Centre Corporation</i>
National Research Council of Canada <i>Conseil national de recherches du Canada</i>	Corporation commerciale canadienne <i>Canadian Commercial Corporation</i>
Natural Sciences and Engineering Research Council <i>Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie</i>	Corporation de disposition des biens de la Couronne <i>Crown Assets Disposal Corporation</i>
Northern Canada Power Commission <i>Commission d'énergie du Nord canadien</i>	La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée <i>The Seaway International Bridge Corporation, Ltd.</i>
Northern Pipeline Agency <i>Administration du pipe-line du Nord</i>	Directeur de l'établissement de soldats <i>The Director of Soldier Settlement</i>
Northwest Territories Water Board <i>Office des eaux des territoires du Nord-Ouest</i>	Directeur des terres destinées aux anciens combattants <i>The Director, The Veterans' Land Act</i>
Office of the Auditor General <i>Bureau du vérificateur général</i>	Gendarmerie royale du Canada <i>Royal Canadian Mounted Police</i>
Office of the Chief Electoral Officer <i>Bureau du Directeur général des élections</i>	Institut canadien pour la paix et la sécurité mondiales <i>Canadian Institute for International Peace and Security</i>
Office of the Commissioner of Official Languages <i>Bureau du Commissaire aux langues officielles</i>	Monnaie royale canadienne <i>Royal Canadian Mint</i>
Office of the Comptroller General <i>Bureau du contrôleur général</i>	Musées nationaux du Canada <i>National Museums of Canada</i>
Office of the Co-ordinator, Status of Women <i>Bureau de la coordonnatrice de la situation de la femme</i>	Office canadien du poisson salé <i>Canadian Saltfish Corporation</i>
Office of the Correctional Investigator <i>Bureau de l'enquêteur correctionnel</i>	Office canadien des provendes <i>Canadian Livestock Feed Board</i>
Office of the Custodian of Enemy Property <i>Bureau du séquestre (biens ennemis)</i>	Office de commercialisation du poisson d'eau douce <i>Freshwater Fish Marketing Corporation</i>
Pacific Pilotage Authority <i>Administration de pilotage du Pacifique</i>	Office des eaux des territoires du Nord-Ouest <i>Northwest Territories Water Board</i>
Pension Appeals Board <i>Commission d'appel des pensions</i>	Office des eaux du territoire du Yukon <i>Yukon Territory Water Board</i>
Pension Review Board <i>Conseil de révision des pensions</i>	Office des indemnisations pétrolières <i>Petroleum Compensation Board</i>
Petroleum Compensation Board <i>Office des indemnisations pétrolières</i>	Office national de l'énergie <i>National Energy Board</i>
Petroleum Monitoring Agency <i>Agence de surveillance du secteur pétrolier</i>	Office national du film <i>National Film Board</i>

Prairie Farm Assistance Administration <i>Administration de l'assistance à l'agriculture des Prairies</i>	Office des normes du gouvernement canadien <i>Canadian Government Specifications Board</i>
Prairie Farm Rehabilitation Administration <i>Administration du rétablissement agricole des Prairies</i>	Office des prix des produits de la pêche <i>Fisheries Prices Support Board</i>
Privy Council Office <i>Bureau du Conseil privé</i>	Office des produits agricoles <i>Agricultural Products Board</i>
Public Archives <i>Archives publiques</i>	Office des recherches sur les pêcheries du Canada <i>The Fisheries Research Board of Canada</i>
Public Service Commission <i>Commission de la Fonction publique</i>	Office de répartition des approvisionnements d'énergie <i>Energy Supplies Allocation Board</i>
Public Service Staff Relations Board <i>Commission des relations de travail dans la Fonction publique</i>	Office de stabilisation des prix agricoles <i>Agricultural Stabilization Board</i>
Public Works Land Company Limited <i>Société immobilière des travaux publics limitée</i>	Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée <i>Jacques Cartier and Champlain Bridges Incorporated</i>
Regional Development Incentives Board <i>Conseil des subventions au développement régional</i>	Secrétariat du conseil du Trésor <i>Treasury Board Secretariat</i>
Restrictive Trade Practices Commission <i>Commission sur les pratiques restrictives du commerce</i>	Secrétariat des relations fédérales-provinciales <i>Federal-Provincial Relations Office</i>
Royal Canadian Mint <i>Monnaie royale canadienne</i>	Service canadien des pénitenciers <i>Canadian Penitentiary Service</i>
Royal Canadian Mounted Police <i>Gendarmerie royale du Canada</i>	Service canadien du renseignement de sécurité <i>Canadian Security Intelligence Service</i>
The St. Lawrence Seaway Authority <i>Administration de la voie maritime du Saint-Laurent</i>	Service national des libérations conditionnelles <i>National Parole Service</i>
Science Council of Canada <i>Conseil des Sciences du Canada</i>	Société d'assurance-dépôt du Canada <i>Canada Deposit Insurance Corporation</i>
The Seaway International Bridge Corporation, Ltd. <i>La Corporation du Pont international de la voie maritime, Ltée</i>	Société canadienne des brevets et d'exploitation Ltée <i>Canadian Patents and Development Limited</i>
Social Sciences and Humanities Research Council <i>Conseil de recherches en sciences humaines</i>	Société canadienne d'hypothèques et de logement <i>Canada Mortgage and Housing Corporation</i>
Standards Council of Canada <i>Conseil canadien des normes</i>	Société canadienne des ports <i>Canada Ports Corporation</i>
Statistics Canada <i>Statistique Canada</i>	Société canadienne des postes <i>Canada Post Corporation</i>
Statute Revision Commission <i>Commission de révision des lois</i>	Société du crédit agricole <i>Farm Credit Corporation</i>
	Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne <i>Canadian Film Development Corporation</i>

Tariff Board <i>Commission du tarif</i>	Société immobilière des travaux publics limitée <i>Public Works Land Company Limited</i>
Tax Review Board <i>Commission de révision de l'impôt</i>	Société pour l'expansion des exportations <i>Export Development Corporation</i>
Textile and Clothing Board <i>Commission du textile et du vêtement</i>	Statistique Canada <i>Statistics Canada</i>
Treasury Board Secretariat <i>Secrétariat du conseil du Trésor</i>	Tribunal canadien des importations <i>Canadian Import Tribunal</i>
Uranium Canada, Limited <i>Uranium Canada Limitée</i>	Uranium Canada Limitée <i>Uranium Canada, Limited</i>
War Veterans Allowance Board <i>Commission des allocations aux anciens combattants</i>	1980-81-82-83, c. 111, ann. 11 «ann.», c. 121, art. 17; DORS/83-795; 1980-81-82-83, c. 165, art. 35, c. 167, art. 34, c. 168, art. 72; 1984, c. 21, art. 91, c. 25, art. 107, c. 37, art. 34, c. 40, art. 79.
Yukon Territory Water Board <i>Office des eaux du territoire du Yukon</i>	
1980-81-82-83, c. 111, Sch. II, "Sch.", c. 121, s. 17; SOR/83-795; 1980-81-82-83, c. 165, s. 35, c. 167, s. 34, c. 168, s. 72; 1984, c. 21, s. 91, c. 25, s. 107, c. 37, s. 34.	

© Minister of Supply and Services Canada 1985

Cat. No. YX79-1983/111-2-1984

ISBN 0-662-53717-3

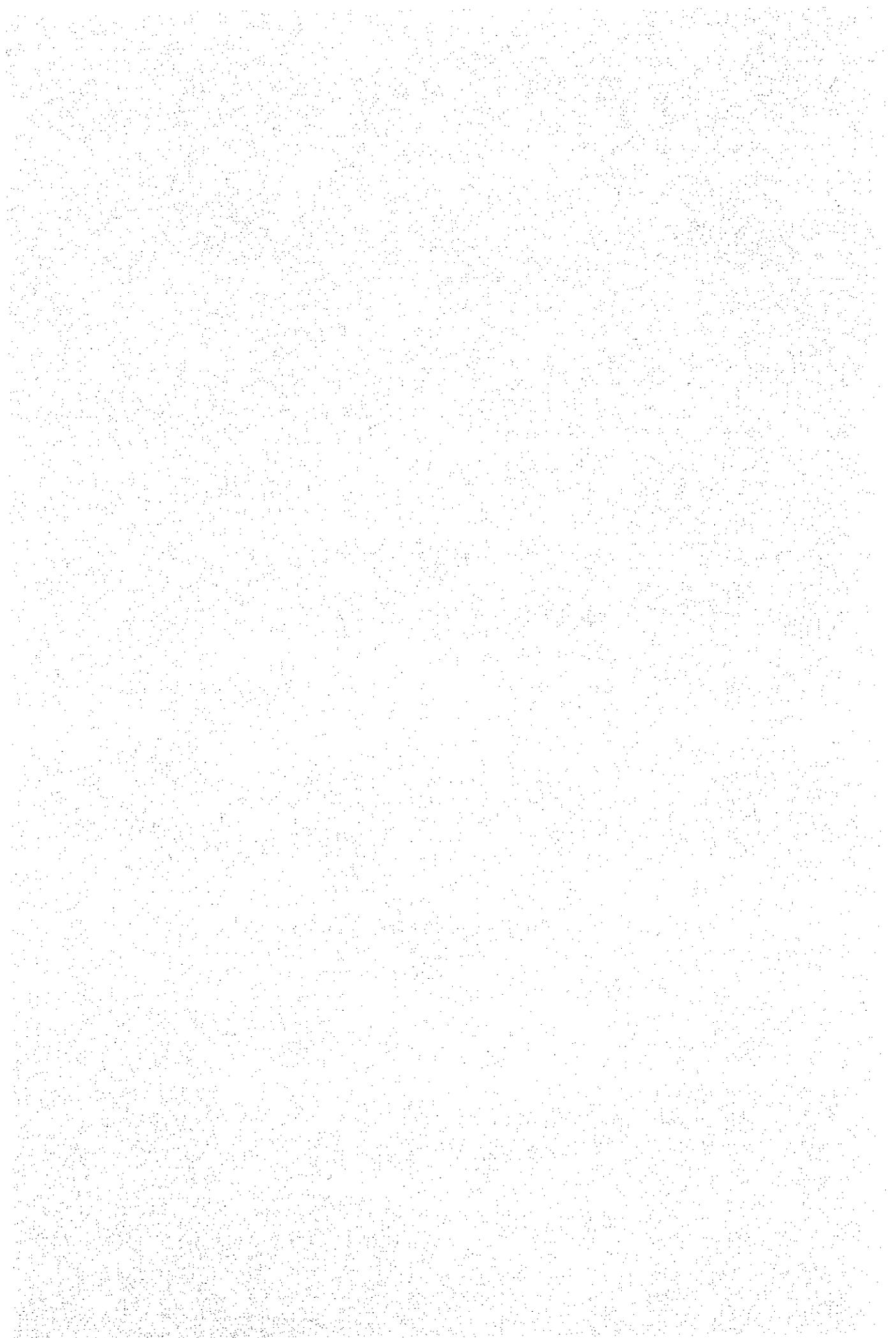
© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1985

N° de cat. YX79-1983/111-2-1984

ISBN 0-662-53717-3

3. Treasury Board Circular No. 1983-35

(情報公開法, プライバシー保護法
施行のためのポリシー・ガイド:
原文)





Circular No.: 1983-35

Our File No.: 2005-0

TB No.: 787442

Date: June 1, 1983

To: Heads of Institutions Listed
in the Schedules to the Access
to Information and Privacy
Acts

Subject: Interim Policy Guide,
Access to Information and
Privacy Acts

Circulaire n°: 1983-35

Notre réf. n°: 2005-0

CT n°: 787442

Date: le 1er juin 1983

Aux: Chefs des institutions énumérées
aux annexes respectives de la Loi
sur l'accès à l'information et de
la Loi sur la protection des
renseignements personnels

Objet: Lignes directrices provisoires
concernant la mise en applica-
tion de la Loi sur l'accès à
l'information et de la Loi sur
la protection des renseignements
personnels

1. Purpose

The purpose of this circular is to introduce to you the Interim Policy Guide for the administration of the Access to Information and Privacy Acts.

2. Application

This policy applies to all government institutions listed in Schedule I of the Access to Information Act and the schedule attached to the Privacy Act, subject to the limitation prescribed in subsection 70(2) of the Access to Information Act and subsection 71(2) of the Privacy Act.

1. But

La présente circulaire a pour but de vous faire connaître les Lignes directrices provisoires, concernant la mise en application des lois sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels.

2. Application

La présente politique s'applique à toutes les institutions fédérales énumérées à l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information et à l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels, sous réserve du paragraphe 70(2) de la Loi sur l'accès à l'information et du paragraphe 71(2) de la Loi sur la protection des renseignements personnels.

Canada

3. Policy

3.1 The Interim Policy Guide attached to this circular sets out the legal requirements of the Access to Information and Privacy Acts; gives interpretations of these and prescribes government policies to be followed in implementing this legislation.

3.2 In summary, the interim policy relating to the Access to Information Act explains the general principles underlying the legislation; prescribes procedures for dealing with access requests, including the charging and waiving of fees, the transfer of requests and the establishment of reading rooms; sets out the basis for applying exemptions which govern refusal of access to government records and explains the two-tier review process for refusals to grant access - the Information Commissioner and the Federal Court.

3.3 Similarly, the interim policy relating to the Privacy Act explains the general principles of that legislation, which ensure the protection of personal information and provide individuals with access to information about themselves. Protection of personal information is enhanced by two codes in the policy which impose new requirements on institutions in regard to the collection,

3. Politique

3.1 Les Lignes directrices provisoires ci-jointes énoncent les exigences d'ordre juridique prévues par les lois sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels, interprètent ces exigences et prescrivent les politiques gouvernementales à suivre dans l'application de ces lois.

3.2 En bref, les Lignes directrices provisoires concernant la mise en application de la Loi sur l'accès à l'information expliquent les principes généraux qui sous-tendent cette loi; elles prescrivent les procédures à suivre pour le traitement des demandes de communication, y compris l'imputation de frais ou leur dispense, la transmission des demandes et l'établissement de salles de consultation; elles établissent le fondement pour l'application des exceptions qui régissent le refus d'accès à des documents du gouvernement; et enfin, elles expliquent le processus de recours à deux paliers dans les cas de refus d'accès, à savoir: le Commissaire à l'information et la Cour fédérale.

3.3 Pareillement, les Lignes directrices provisoires concernant la mise en application de la Loi sur la protection des renseignements personnels expliquent les principes généraux qui sous-tendent cette loi, assurent la protection des renseignements personnels et prévoient la consultation, par les individus, de renseignements personnels les concernant. Y sont énoncés deux codes qui accroissent la protection de ces renseignements. Ils dictent aux institutions de

retention and disposal of personal information and the use and disclosure of that information. The policy also prescribes procedures, directives and guidelines for dealing with requests for access to personal information; it sets out the basis for applying exemptions which govern refusals of access to personal information and explains the two-tier review process dealing with both protection of privacy and refusals to grant access to personal information - the Privacy Commissioner and the Federal Court.

4. Implementation

4.1 Effective immediately, all government institutions shall employ the attached Interim Policy Guide in implementing the Access to Information and Privacy Acts and in dealing with any activities under these two pieces of legislation.

4.2 Collection of information and the inventorying of government information within institutions does not fall within the scope of these interim policies. Two new policy chapters, Chapters 411 and 415, of the Administrative Policy Manual, will deal with these matters. Until such time as these are approved, directives and guidelines in sections .2 to .4 of the present Chapter 410 of the APM regarding creation and approval of information

nouvelles exigences concernant la collecte, la conservation, le retrait, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels. De plus, les lignes directrices provisoires prescrivent des procédures et des directives concernant les demandes de consultation de renseignements personnels; elles déterminent la façon d'appliquer les exceptions prévues qui entraînent le refus de communication de renseignements personnels et expliquent le processus de recours à deux paliers relativement à la protection de renseignements personnels ou au refus de les communiquer, à savoir: le Commissaire à la protection de la vie privée et la Cour fédérale.

4. Mise en oeuvre

4.1 Dès maintenant, toutes les institutions fédérales doivent observer les Lignes directrices provisoires ci-jointes lorsqu'elles mettent en application les lois sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels ou toute activité découlant de ces deux instruments.

4.2 La collecte de renseignements et le répertoriage de ceux que détient le gouvernement dans ses institutions ne tombent pas sous le coup de ces lignes directrices. Ces questions feront l'objet de deux nouveaux chapitres (411 et 415) du Manuel de la politique administrative. En attendant que ces chapitres soient approuvés, les directives et lignes directrices énoncées aux sections .2 à .4 du chapitre 410 relativement à la conception et à l'approbation des banques de données, et à la section .3 du chapitre 425 en ce

banks and in section .3 of Chapter 425 of the APM regarding approval processes and inventory update, will remain in effect.

- 4.3 All other sections of Chapters 410, 415, 420, 425 and 499 of the APM are superseded by this Interim Policy Guide.

5. Reporting requirements

- 5.1 Part IV of the Interim Policy Guide establishes reporting requirements for government institutions. It recommends a format for a tracking document for processing access and privacy requests and prescribes the form and content of statistical information for the annual report to Parliament required of institutions under both Acts.

- 5.2 Institutions are required, commencing on October 1, 1983, to report quarterly to the Designated Minister as to activities under the access and privacy legislation. Such reports shall be in the form provided for in Part IV of the interim policy, following the directions and definitions set out there. From these quarterly reports, the Designated Minister will prepare for the government a consolidated report for all government institutions to complement individual reports submitted by institutions.

qui a trait aux processus d'approbation et à la mise à jour du répertoire resteront en vigueur.

- 4.3 Toutes les autres sections des chapitres 410, 415, 420, 425 et 499 du Manuel de la politique administrative sont remplacées par les Lignes directrices provisoires.

5. Exigences en matière de rapports

- 5.1 La partie IV des Lignes directrices provisoires établit les exigences concernant les rapports que les institutions fédérales doivent présenter. De plus, elle recommande une présentation pour un document de contrôle pour le traitement des demandes de communication de documents ou de renseignements personnels, et prescrit la forme et la teneur des données statistiques à inclure dans le rapport annuel que les institutions fédérales doivent soumettre au Parlement en vertu des deux lois.

- 5.2 À partir du 1^{er} octobre 1983, les institutions fédérales doivent soumettre au ministre désigné un rapport trimestriel sur leurs activités qui découlent de l'application des lois sur l'accès à l'information et sur la protection des renseignements personnels. Ces rapports doivent être présentés sous la forme indiquée à la partie IV des Lignes directrices provisoires, selon les instructions et les définitions qui y sont énoncées. D'après ces rapports trimestriels, le ministre désigné établira à l'intention du gouvernement, un rapport global qui complètera les rapports que les institutions fédérales auront soumis séparément.

6. Access and Privacy Coordinators

An Access to Information and Privacy Coordinator appointed by each institution is responsible for coordinating the implementation of this legislation and the interim policies pursuant to it, including the reporting requirements. This official should now be performing these functions and any changes in the person occupying this position should be reported to the Administrative Policy Branch of Treasury Board Secretariat.

7. Consultation

Enquiries regarding this Interim Policy Guide should be routed through the Access to Information and Privacy Coordinator appointed by each institution.

- 7.1 Advice and assistance in applying these policies is available from

The Task Force on Access to Information and Privacy,
Administrative Policy Branch,
Treasury Board Secretariat.
(996-1414)

- 7.2 Advice on the intent of the legislation and legal interpretation of it may be obtained from

Information Law and Privacy Section,
Department of Justice,
(992-0746)

6. Coordonnateurs de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels

Un coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels a été nommé par chaque institution pour veiller à la mise en application des lois pertinentes et des lignes directrices provisoires qui en découlent, y compris les exigences en matière de rapports. Ces fonctionnaires devraient déjà assumer ces responsabilités, et leur remplacement devrait être signalé à la Direction de la politique administrative du Secrétariat du Conseil du Trésor.

7. Consultation

Les demandes de renseignements concernant les Lignes directrices provisoires seront acheminées par l'entremise du coordonnateur de l'accès à l'information et de la protection des renseignements personnels désigné par chaque institution.

- 7.1 Conseils et aide relativement à la mise en application des Lignes directrices provisoires seront fournis, sur demande, par le

Groupe de travail sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels, de la Direction de la politique administrative, Secrétariat du Conseil du Trésor (996-1414).

- 7.2 Pour obtenir des conseils relativement à l'objet des lois susmentionnées et leur interprétation, il suffit de s'adresser à la

Section du droit à l'information et à la protection des renseignements personnels du ministère de la Justice (992-0746).

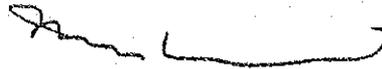
8. Administrative Policy Manual

The Interim Policy Guide and this circular will be incorporated into Parts II, III and IV of Chapter 410 of the Administrative Policy Manual. Until this occurs, however, this circular and the interim policy will remain in effect.

8. Manuel de la politique administrative

Les Lignes directrices provisoires et la présente circulaire seront incorporées dans les parties II, III et IV du chapitre 410 du Manuel de la politique administrative. Mais en attendant, elles demeureront en vigueur.

Le sous-secrétaire
Direction de la politique administrative



P. Meyboom
Deputy Secretary
Administrative Policy Branch

Treasury Board Canada

Interim Policy Guide:

Access to Information Act

and

The Privacy Act

NOTE: This Interim Policy Guide sets out the legal and policy requirements for implementing the Access to Information and Privacy Acts. It is drafted in the general format of the Treasury Board Administrative Policy Manual. Parts of the Guide will eventually become a new Chapter 410 in that Manual and hence the text contains some internal references to that chapter. As an interim document, the Guide will be revised as experience is gained in administering the Access to Information and Privacy Acts.

Treasury Board Canada

Interim Policy Guide:

Access to Information Act and The Privacy Act

Table of Contents

Part I - Introduction

Part II - Access to Information

	Page(s)
.1 Introduction	1-9
.1.1 Purpose and scope	1-2
.1.2 Application	2
.1.3 Authorities and cancellations	2
.1.4 Roles and responsibilities	2-6
.1.4.1 Parliament	3
.1.4.2 Department of Justice	3-4
.1.4.3 President of the Treasury Board	4
.1.4.4 Government institutions	5
.1.4.5 Information Commissioner	5-6
.1.4.6 Federal Court	6
.1.5 Definitions	6-9
.2 Right of access	10-24
.2.1 Purpose	10
.2.2 General requirements for processing access requests	10-13
.2.3 Notices	13-15
.2.4 Exemption application procedures	16-18
.2.5 Method of access	18-19
.2.6 Language of access	19-21

.2.7	Fees	21-24
.2.7.1	Deposits	22
.2.7.2	General waiver, reduction or refunds	22-23
.2.7.3	Reduction of fees for producing computer records	23
.2.8	Reading rooms	24
.3	Excluded records	25
.4	Exemptions - Access to Information	26-91
.4.1	General principles	26-30
.4.2	Purpose	30-31
.4.3	Authorization	31
.4.4	Severability	31-33
.4.5	Transfer and consultation	33-34
.4.6	Exemptions	35-91
.4.6.1	Information obtained 'in confidence' (section 13)	35-37
.4.6.2	Federal-provincial affairs (section 14)	37-38
.4.6.3	International affairs and defence (section 15)	38-44
.4.6.4	Law enforcement, investigations and security of penal institutions (section 16)	45-54
.4.6.5	Safety of individuals (section 17)	54-55
.4.6.6	Economic interests of the Government of Canada (section 18)	55-60
.4.6.7	Personal information (section 19)	60-65
.4.6.8	Third party information (section 20)	65-73
.4.6.9	Third party intervention	73-81
.4.6.10	Advice (section 21)	81-86
.4.6.11	Testing procedures (section 22)	87
.4.6.12	Solicitor-client privilege (section 23)	87-88
.4.6.13	Statutory prohibitions (section 24)	88-89
.4.6.14	Information to be published (section 26)	89-90
.4.6.15	Transitional provision (section 27)	90-91

.5	Review of decisions under the <u>Access to Information Act</u>	92-100
.5.1	General principles	92
.5.2	Purpose	92
.5.3	Review by Information Commissioner	92-97
.5.4	Review by the Federal Court	97-100

Appendices

A	Schedule I government institutions and heads of institutions
B	<u>Access to Information Regulations</u>
C	Model letters and flowcharts related to access requests under the <u>Access to Information Act</u>
D	Model letters and flowcharts related to third party exemption and notification

Part III - Privacy

.1	Introduction	1-12
.1.1	Purpose and scope	1-2
.1.2	Application	2
.1.3	Authorities and cancellations	2
.1.4	Roles and responsibilities	3-7
.1.4.1	Parliament	3
.1.4.2	Department of Justice	3-4
.1.4.3	President of the Treasury Board	4-5
.1.4.4	Government institutions	5-6
.1.4.5	Privacy Commissioner	6-7
.1.4.6	Federal Court	7
.1.5	Definitions	7-12

.2	Collection, retention and disposal of personal information	13-24
.2.1	General principles	13
.2.2	Collection of personal information	14-19
.2.2.2	Information not to be collected unless relevant to programs	14-15
.2.2.3	Direct collection where information to be used for administrative purpose	15-17
.2.2.4	Informing individual of purpose of collection and other particulars	17-19
.2.3	Accuracy of personal information used for administrative purpose	19-20
.2.4	Retention and disposal of personal information	20-24
.2.4.1	Purpose	20
.2.4.2	Framework for the scheduling, retention and disposal of personal information	20-23
.2.4.3	Minimum two year retention	23
.2.4.4	Additional provisions	23-24
.3	Use and disclosure of personal information	25-59
.3.1	General principles	25-26
.3.2	Purpose	26
.3.3	Use of personal information	26-27
.3.4	Disclosure of personal information	27
.3.5	Process for obtaining consent	28-32
.3.5.1	Consent at of time of collection	28
.3.5.2	Consent subsequent to collection	29
.3.5.3	Consent by minors	30
.3.5.4	Consent by incompetents	30
.3.5.5	Consent in respect to deceased individuals	30-31
.3.5.6	Consent by representative of individual	31-32
.3.6	Consistent use	32-33
.3.7	Permissible disclosures of personal information	33-55
.3.7.1	Original purpose and consistent use	34-35
.3.7.2	Act of Parliament or regulation	35-36

.3.7.3	Subpoenas, warrants, court orders and rules of court	36-37
.3.7.4	Attorney General for use in legal proceedings	37
.3.7.5	Federal investigative bodies	37-40
.3.7.6	Provinces, foreign states and international bodies	40-42
.3.7.7	Members of Parliament	42-43
.3.7.8	Audit purposes	43
.3.7.9	Archival purposes	44
.3.7.10	Research or statistical purposes	44-45
.3.7.11	Native claims research	45-46
.3.7.12	Payment of a benefit and collection of a debt	46-47
.3.7.13	Public interest	47-55
.3.8	Disclosure by the Public Archives	55-58
.3.9	Information publicly available	58
.3.10	Addresses and mailing lists	58-59
.4	Accounting for use and disclosure of personal information	60-65
.4.1	General principles	60
.4.2	Purpose	60
.4.3	Statement of purposes	60-61
.4.4	Routine uses not included as primary or consistent uses	61-62
.4.5	Retention of use and disclosure record	62-64
.4.6	Consistent uses not previously accounted for	64-65
.5	Right of access to personal information	66-80
.5.1	Purpose	66
.5.2	Informal access	66
.5.3	General requirements for processing formal requests	67-69
.5.4	Notices	69-71
.5.5	Exemption Application procedures	71-74
.5.6	Method of access	74-75

.5.7	Language of access	75-76
.5.8	Corrections and notations	76-80
.6	Excluded records	81
.7	Exemptions - Privacy	82-115
.7.1	General principles	82-86
.7.2	Purpose	86
.7.3	Authorization	87
.7.4	Severability	87-88
.7.5	Consultation	88-89
.7.6	Exemptions	90-115
.7.6.1	Exempt banks (section 18)	90-93
.7.6.2	Information obtained 'in confidence' (section 19)	93-95
.7.6.3	Federal-provincial affairs (section 20)	95-96
.7.6.4	International affairs and defence (section 21)	96-100
.7.6.5	Law enforcement, investigations and security of penal institutions (section 22)	100-108
.7.6.6	Security clearances (section 23)	109-110
.7.6.7	Individuals under sentence (section 24)	110-111
.7.6.8	Safety of individuals (section 25)	111
.7.6.9	Information about another individual (section 26)	112-113
.7.6.10	Solicitor-client privilege (section 27)	113-114
.7.6.11	Medical record (section 28)	114-115
.8	Review of decisions under the <u>Privacy Act</u>	116-126
.8.1	General principles	116
.8.2	Purpose	116
.8.3	Review by the Privacy Commissioner (sections 29-35)	116-121
.8.4	Review of exempt banks by Privacy Commissioner	121-122
.8.5	Review of compliance with sections 4 to 8 by the Privacy Commissioner	122

.8.6	Review by the Federal Court	123-125
.8.6.1	Order to remove file from exempt bank	125-126

Appendices

A	Schedule of government institutions under the <u>Privacy Act</u> and heads of institutions
B	<u>Privacy Regulations</u>
C	Forms and form components: Use and disclosure of personal information
D	Model letters and forms relating to the right of access under the <u>Privacy Act</u>

Part IV - Reports

.1	Introduction	1
.1.2	Application	1
.1.3	Authorities and cancellations	1
.2	Responsibilities of government institutions	2-3
.3	Reporting requirements	3

Appendix

A	Reporting Form/Tracking Document - Access to Information and Privacy
---	--

Treasury Board Canada

Interim Policy Guide:

Access to Information Act and The Privacy Act

Part I - Introduction

(to be distributed at a later date)

Treasury Board Canada

Interim Policy Guide:

Access to Information Act and The Privacy Act

Part II - Access to Information

Table of Contents	Page(s)
.1 Introduction	1-9
.1.1 Purpose and scope	1-2
.1.2 Application	2
.1.3 Authorities and cancellations	2
.1.4 Roles and responsibilities	2-6
.1.4.1 Parliament	3
.1.4.2 Department of Justice	3-4
.1.4.3 President of the Treasury Board	4
.1.4.4 Government institutions	5
.1.4.5 Information Commissioner	5-6
.1.4.6 Federal Court	6
.1.5 Definitions	6-9
.2 Right of access	10-24
.2.1 Purpose	10
.2.2 General requirements for processing access requests	10-13
.2.3 Notices	13-15
.2.4 Exemption application procedures	16-18
.2.5 Method of access	18-19
.2.6 Language of access	19-21
.2.7 Fees	21-24
.2.7.1 Deposits	22
.2.7.2 General waiver, reduction or refunds	22-23
.2.7.3 Reduction of fees for producing computer records	23
.2.8 Reading rooms	24

.3	Excluded records	25
.4	Exemptions - Access to Information	26-91
.4.1	General principles	26-30
.4.2	Purpose	30-31
.4.3	Authorization	31
.4.4	Severability	31-33
.4.5	Transfer and consultation	33-34
.4.6	Exemptions	35-37
.4.6.1	Information obtained 'in confidence' (section 13)	35-37
.4.6.2	Federal-provincial affairs (section 14)	37-38
.4.6.3	International affairs and defence (section 15)	38-44
.4.6.4	Law enforcement, investigations and security of penal institutions (section 16)	45-54
.4.6.5	Safety of individuals (section 17)	54-55
.4.6.6	Economic interests of the Government of Canada (section 18)	55-60
.4.6.7	Personal information (section 19)	60-65
.4.6.8	Third party information (section 20)	65-73
.4.6.9	Third party intervention	73-81
.4.6.10	Advice (section 21)	81-86
.4.6.11	Testing procedures (section 22)	87
.4.6.12	Solicitor-client privilege (section 23)	87-88
.4.6.13	Statutory prohibitions (section 24)	88-89
.4.6.14	Information to be published (section 26)	89-90
.4.6.15	Transitional provision (section 27)	90-91
.5	Review of decisions under the <u>Access to Information Act</u>	92-100
.5.1	General principles	92
.5.2	Purpose	92
.5.3	Review by Information Commissioner	92-97
.5.4	Review by the Federal Court	97-100

Appendices

- A Schedule I government institutions and heads of institutions
- B Access to Information Regulations
- C Model letters and flowcharts related to access requests under the Access to Information Act
- D Model letters and flowcharts related to third party exemption and notification

.1 Introduction

.1.1 *Purpose and scope*

The purpose of Part II of Chapter 410 is to assist in the interpretation of the Access to Information Act, to set forth the requirements which institutions must carry out to give effect to its provisions, and to prescribe directives and guidelines to be followed by institutions as a matter of government policy.

The Act (section 2) extends the laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of a government institution in accordance with the principles that government information should be available to the public, that necessary exceptions to the right of access should be limited and specific, and that decisions on the disclosure of government information should be reviewed independently of government.

The Act is intended to complement rather than to replace existing procedures for access to government information and is not intended to limit in any way access to the kind of government information that is normally available to the general public.

Part II of this Chapter describes the right of access accorded by the Access to Information Act, and indicates how requests for access are to be made and processed under the Act, including such matters as time limits, fees, and manner and language of access.

Certain material which is excluded from the application of the Act is described. Material subject to the Act, broadly referred to as records under the control of a government institution, is defined.

The limited and specific exceptions to the right of access, called exemptions, are explained. Guidance is given to institutions to assist them in deciding, in the light of these exemptions, whether or not to grant access to records requested under the Act. Measures for the protection and notification of third parties (any person or group other than the person making the request or a government institution), are outlined. The principle of severability, requiring the disclosure of non-exempt parts of records, is covered.

The concluding section deals with the independent review of government decisions on the disclosure of information. It describes the two-tier system established for this purpose and relates the roles of the Information Commissioner and Federal Court in this system.

The scope of Part II of the Chapter does not include the requirement of section 5 of the Act for the publication of information about government institutions and their information holdings in the form of a publication at least once a year, and of bulletins which update and supplement the publication at least twice a year. These matters are covered in Chapter 411 - Inventory of information.

.1.2 *Application*

Part II of this Chapter applies to government institutions listed in Schedule I to the Access to Information Act, subject to subsection 70(2) of the Act.

.1.3 *Authorities and cancellations*

Part II of this Chapter is issued under the authority of the Access to Information Act. It is also authorized by the Financial Administration Act by which the Treasury Board may act on all matters relating to administrative policy in the Public Service of Canada. Treasury Board minute 787442 applies.

Previous policy on access to information, contained in Chapter 499 - Public access to public records, is no longer in force.

.1.4 *Roles and responsibilities*

The purpose of this article is to describe the roles and responsibilities of Parliament, the Department of Justice, Treasury Board, government institutions, the Information Commissioner and the Federal Court in the operation and review of the Access to Information Act. Reference is made, where applicable, to sections of the Act which authorize the roles and responsibilities outlined, and to other areas of this policy which deal more fully with the nature and extent of particular requirements.

.1.4.1 *Parliament* designates or establishes a committee to be responsible for:

(a) undertaking a comprehensive review of the provisions and operation of the Act within three years after it comes into force (subsection 75(2) of the Act);

(b) reporting to Parliament the results of this review, including any changes recommended, within one year after undertaking it (subsection 75(2));

(c) reviewing statutory prohibitions against disclosure of information under the Act and reporting to Parliament within three years after the Act comes into force on whether and to what extent the provisions in these statutes are necessary (subsection 24(2)); and

(d) reviewing the administration of the Act on a permanent basis (subsection 75(1)).

.1.4.2 *Department of Justice* is responsible for:

(a) maintaining a broad overview of the application of the Act in relation to the intentions of the government and the expectations of the public;

(b) advising the Designated Minister on any administrative questions giving rise to broad policy issues;

(c) providing legal interpretation and advice respecting the provisions and operation of the Act;

(d) gathering case and precedent information for use in the provision of legal interpretation and advice; and

(e) coordinating the preparation of the government for the parliamentary review of the provisions and operation of the Act.

1.1.4.3 *President of the Treasury Board*. The President of the Treasury Board is the Designated Minister under the Act and has the following responsibilities:

(a) preparation and distribution to institutions of directives and guidelines governing the operation of the Act and the regulations (paragraph 70(1)(c));

(b) annual publication of the Access Register and semi-annual publication of the Access Bulletin (section 5);

(c) prescribing such forms as may be required for the operation of the Act and the regulations (paragraph 70(1)(b));

(d) prescribing the form of, and what information is to be included in, annual reports to Parliament by heads of institutions (paragraph 70(1)(d)); and

(e) reviewing the manner in which records under the control of institutions are maintained and managed to ensure compliance with the provisions of the Act and the regulations (paragraph 70(1)(a)).

The Treasury Board Secretariat supports the President in the discharge of these responsibilities as Designated Minister and in addition:

- provides advice to institutions on any aspect of the administration of the Act and on regulations and policies pursuant to it; and
- prepares a consolidated annual report on the administration of the Act across the government.

.1.4.4 *Government institutions*. The head of each institution is responsible for administration of the Act within the institution in accordance with requirements of the Act, and with regulations and directives and guidelines pursuant to it. While the head of the institution is accountable for carrying out these responsibilities, he or she may, by order, delegate one or more officers or employees of the institution to exercise or perform any of the duties, powers or functions assigned to the head by the Act.

To ensure that all responsibilities of institutions are discharged, it is essential that each institution designate an official as Access to Information Coordinator.

The responsibilities of each institution are:

- to submit to the Designated Minister a description of the organization and programs of the institution and the classes of records and manuals under its control in accordance with the requirements of section 5 of the Act and Chapter 411 - Inventory of information;
- to respond to requests for records under the Act: to grant or refuse access, to collect fees, to issue notices to applicants, to consult with third parties, and to give general assistance to individuals seeking information;
- to defend its decisions to grant or refuse access before the Information Commissioner and the Federal Court, and to ensure that the staff and the records of the institution are available to the Commissioner during the course of an investigation; and
- to report annually to Parliament in accordance with section 72 of the Act and any instructions issued pursuant to paragraph 70(1)(d) of the Act.

.1.4.5 *Information Commissioner*. The Information Commissioner is the first level of the two-tier system established for the independent review of decisions made under the Act. The public may complain to the Commissioner on any of the grounds specified in subsection 30(1) of the Act. The Commissioner investigates such complaints and may also initiate them. In carrying out investigations, the Commissioner has the power to

compel the attendance of witnesses, to require the production of evidence, and to examine any record to which the Act applies. In reporting the findings of investigations, the Commissioner has the power to make recommendations concerning any matter which has been investigated, but cannot order the head of the institution to implement any recommendation.

The full nature and extent of the role of the Information Commissioner and particulars of the Commissioner's review function are discussed in articles .5.1, .5.2 and .5.3 of this Part of the Chapter.

.1.4.6 *Federal Court*. Where a person has been refused access to a record requested under the Act, and where complaint to the Information Commissioner has not resulted in the granting of access, the person may request the Federal Court-Trial Division to review the matter. Third parties may also apply for review by the Court, where they object to the intended disclosure of records affecting them. While many matters may be investigated by the Information Commissioner, only refusal of access, and in the case of third parties the intention to disclose records, may be reviewed by the Court. The Court may order the head of an institution to disclose a record, or not to disclose it.

The role of the Court in relation to the Act is described in some detail in articles .5.1, .5.2 and .5.4 of this Part of the Chapter.

.1.5 *Definitions*

The Access Coordinator is the officer for each government institution who coordinates all activities relating to the operation of the Act, and the regulations, directives and guidelines pursuant to it, within the institution.

The Access Register is the publication produced by the designated Minister in accordance with subsection 5(1) of the Act. It contains details on the organization, programs, functions and information holdings of government institutions.

An Access to Information Request Form means a form prescribed by the Designated Minister for the purpose of requesting access to records under the control of a government institution.

Access request, formal: A formal request is a request that is made in writing to the government institution that has control of the record and that makes specific reference to the Act. For details on what constitutes a complete request, see section .2 of this Part of the Chapter.

An applicant is a person who is requesting access to records under the Act or who is exercising his or her rights under the Act to review by the Court.

A complainant is a person who is making a complaint to the Information Commissioner on any of the grounds set forth in subsection 30(1) of the Act.

Court means the Federal Court-Trial Division.

The Designated Minister for the purposes of the Act is the President of the Treasury Board.

Excluded information means information to which the Act does not apply and consists of published material or material available for purchase by the public; library or museum material made or acquired and preserved solely for public reference or exhibition purposes; material placed in the Public Archives, the National Library or the National Museums of Canada by or on behalf of persons or organizations other than government institutions; and confidences of the Queen's Privy Council for Canada.

An exemption is a provision of the Act which entitles the head of the institution to refuse to disclose information in response to a request received under the Act. Each exemption is discussed in detail in section .4 of this Part of the Chapter.

Government institution means any federal government department, ministry of state, body or office listed in Schedule I to the Access to Information Act (see Appendix A). Whenever the term 'government institution' is referred to in this policy, responsibility for the decisions involved lies either with the head of the institution or an employee of the institution delegated by the head to make such decisions.

Greater interest: An institution has greater interest in a record if the record was originally produced in or for the institution, or in the case of a record not originally produced in or for a government institution, the institution was the first to receive the record or a copy of it.

The head of a government institution is the Minister for a department or ministry of state or, in any other case, the person designated by order in council to be the head of the institution for the purposes of the Act (see Appendix A).

The Information Commissioner is an official appointed under the Act who has the powers of an ombudsman. The role and functions of the Commissioner are set forth in articles .5.1, .5.2 and .5.3 of this Part of the Chapter.

A manual is any set of directives, instructions, guidelines or procedures used by employees in administering or carrying out any operational programs or activities of a government institution.

Record means any information contained in any physical medium which is capable of preserving such information and includes any information contained in the original and any copy of correspondence, memoranda, forms, directives, reports, drawings, diagrams, cartographic and architectural items, pictorial and graphic works, photographs, films, microforms, sound recordings, video-tapes, video-disks and video-cassettes, punched, magnetic and other cards, paper and magnetic tapes, magnetic disks and drums, holographs, optic sense sheets, working papers, and any other documentary material or electro-magnetic medium, regardless of

physical form and characteristics. (This definition is the one used in Chapter 460 - Records management and is consistent with, but elaborates upon, the definition contained in section 3 of the Act.) Also, for purposes of the Act, a record includes a machine readable record which does not exist but which can be produced from an existing machine readable record using computer hardware and software and technical expertise normally used by the institution (see sub-section 4(3) of the Act).

Records, class of: A class of records is a series or group of related files (normally designated by primary subjects), regardless of physical medium, which reflects a specific function or functions of an organizational unit of a government institution, which can be related directly to files contained in the file classification system of that institution, and which are described in the Access Register to facilitate the exercise of the right of access under the Act.

A representative means a person authorized by an applicant or complainant to act on his or her behalf.

Third party means any person, group of persons or organization other than the person that made the request or a government institution listed in Schedule I of the Act.

Under the control: A record is under the control of a government institution when that institution is authorized to grant or deny access to the record, to govern its use and, subject to the approval of the Dominion Archivist, to dispose of it. Regarding the question of physical possession, a record held by an institution, whether at headquarters, regional, satellite or other office, either within or outside Canada, is presumed to be under its control unless there is evidence to the contrary. A record held elsewhere on behalf of an institution is also under its control.

Part II

.2 *Right of access*

The Access to Information Act extends the present laws of Canada to provide a right of access to information in records under the control of government institutions listed in Schedule I of the Act. The right of access is granted in accordance with the principles that government information should be available to the public, and that the necessary exceptions to the right of access should be limited and specific.

.2.1 *Purpose*

This section assists government institutions in the interpretation of those provisions of the Access to Information Act that deal with the processing of access requests under the Act and sets out directives and guidelines concerning these provisions which are to be applied as a matter of government policy. Together the statutory provisions and the policies based on them provide a framework to aid government institutions in processing access requests. Government institutions should, where appropriate, develop and implement internal procedures, ensuring that these are consistent with the provisions of the Act and the content of this policy.

.2.2 *General requirements for processing access requests*

.2.2.1 *The request*

Subsection 4(1) provides a right of access to records, on request, to Canadian citizens and permanent residents within the meaning of the Immigration Act, 1976. Subsection 4(2) provides that the right of access may be extended, to other individuals, by order of the Governor-in-Council. Section 6 of the Act and Section 4 of the Access to Information Regulations provide that an applicant has made a formal request for access to government records when the application meets the following requirements:

- it is in writing, using the Access to Information Request Form;
- it is addressed to or received by an appropriate officer of the government institution listed in Schedule I of the Act that has control of the record;
- it provides sufficient detail to enable an experienced employee of the institution with a reasonable effort to identify the record;
- it contains the application fee prescribed by Regulation (see Access Regulations, paragraph 7(1)(a) in Appendix B); and
- it is made by a person entitled to apply (as set out by section 4 of the Act).

The above requirements are conditional upon the decision by the government institutions to waive the requirement for the application form as long as the application satisfies the rest of the requirements. Although the Act creates a legal requirement to process requests only if the receiving institution holds the record, assistance may be given to the applicant on how to proceed with a request even if the initial request was not addressed to the appropriate government institution.

If the application does not contain sufficient detail to locate the record, the government institution should attempt to contact the applicant to ask for more information (e.g. specific reference to class of records listed in the Access Register) before refusing access.

The time available for government institutions to process requests for access shall be counted from the date of receipt of a complete request by the government institution (as defined in this section).

.2.2.2 *Special assistance*

As a matter of government policy, *government institutions should assist individuals seeking information under the Act, (e.g. handicapped individuals) who are unable to exercise their rights using the regular procedures*.

.2.2.3 *Documentation*

It is important that government institutions internally document essential control points at all stages of the access process, as such documentation may become necessary as evidence during the review process, especially review of an institution's decisions by the Information Commissioner (e.g. notices of extension or assessment of fees). A sample tracking document is provided in Appendix A of Part IV of this Chapter. This same form may be used to capture data for the annual report to Parliament, pursuant to subsection 71(1) of the Act. *Government institutions shall record all administrative actions taken in processing requests under the Act where such actions are required by the Act or the Regulations.*

Exemption decisions must also be carefully documented. (All reports, deliberations and decisions on invoking exemption provisions should be recorded and filed along with the information to which they pertain, and should be subject to the retention and disposal schedules (according to Chapter 460 of the Administrative Policy Manual) applicable to the original information.)

.2.2.4 *Creating new records*

The Act creates the right of access to information in records under the control of government institutions. This is to be interpreted as access to existing records and therefore no legal obligation exists to create records to comply with particular access requests. Government institutions, however, may explain or interpret the records for the applicant.

The Act does require the creation of records which do not exist at the time of the request in the case of machine readable records. Subsection 4(3) specifies that records that do not exist but can be produced using computer hardware and software and technical expertise normally used by the government institution, shall be deemed to be a record under the control of the government institution. Section 3 of the Regulations places a condition on the production of a record from

machine readable records by stipulating that, if it would unreasonably interfere with the operations of the government institution, production of the record is not required. The calculation of payment for the production of records from machine readable records is done in accordance with subsection 7(3) of the Regulations (see Appendix B).

.2.2.5 *Transfer of requests*

If the institution receiving the request determines that another government institution has a greater interest (see Definitions, section .1.5 of this Part) in the record(s), it may but is not required to transfer the request. In accordance with section 8 of the Act and section 6 of the Regulations, an institution wishing to transfer a request must obtain agreement from the second government institution that the latter will process the request within the remaining allowable time (the second institution shall not refer the request further), and forward the request (and if necessary, the record) within 15 days of its receipt to the government institution with a greater interest and give written notice to the applicant to this effect (see Model Letter E in Appendix C). Where a request for access is transferred under this section, the second institution is deemed to have received the request on the date the request was received by the first institution.

To facilitate the administration of application fees, when a request is transferred, the institution that first received the request should indicate to the institution with greater interest that the application fee has been received and deposited into the Consolidated Revenue Fund.

.2.3 *Notices*

The Act sets out specific time limits for processing requests and conditions under which the applicant must be notified. The notification requirements prescribed by the Act are set out below (third party notices are discussed in sub-section .4.6.9 of this Part).

In addition to the statutory requirements, government institutions are encouraged to seek additional clarification from the applicant whenever this would be helpful in interpreting the request or helping the applicant to understand any difficulties which may be encountered in processing (e.g. the need for additional information from the applicant, rationale for fees, time extensions sought etc.) Well handled requests may reduce the incidence of appeals.

The Act requires that government institutions shall, within thirty calendar days of receipt of a complete request, give written notice to the applicant in the following circumstances:

(a) Excluded records: When access will be denied because the record(s) requested are excluded from the Act (for an explanation of excluded records see section .3 of this Part);

(b) Method of access: When access will be given, by providing a copy of the records requested or by advising the applicant that arrangements can be made for viewing the record, according to the conditions specified in subsection 8(3) of the Regulations (see Appendix B);

(c) Extension: When the government institution requires more time than the initial period of 30 days. The notice shall stipulate the length of the time extension required and inform the applicant of his/her right to complain to the Information Commissioner about the extension. The circumstances under which the initial period of 30 days may be extended are the following, as set out in subsection (9)1 of the Act;

- if the request is for a large number of records;
- if consultation is necessary and it cannot be completed within 30 days. (Consultation in the context of this provision refers to consultation of the type undertaken with other government institutions, foreign governments, or informally with third parties but not internal

consultations.) A form letter describing the required content of these notices is provided in Appendix C (see Model Letter H);

- notice is given to a third party pursuant to subsection 28(1).

If the required time extension is greater than 30 days, the head of the institution shall inform the Information Commissioner of the extension, at the same time as notice is given to the applicant.

(d) Fees: When fees will be required to be paid, the applicant shall be informed of the following:

- an estimate of the total costs;
- the amount of deposit to be paid (if applicable) before the records are produced or prepared for disclosure;
- an indication that the applicant may examine the record(s) in person to save the cost of reproduction;
- an indication that the applicant may specify that only some parts of the record need to be reproduced;
- an indication that the applicant has the right to complain to the Information Commissioner if he/she considers the fees to be unreasonable (see Model Letter J in Appendix C).

(e) Exemption: When access to the record(s) requested is refused, the notice should state the specific exemption which applies or that the record does not exist or, where the government institution does not indicate whether the record exists, cite the specific provision of the Act on which the refusal was based or could reasonably be expected to be based if the information existed. It is to be noted that, pursuant to subsection 10(2) of the Act, the government institution may but is not required to indicate whether or not the record(s) exist. (See Model Letters F, G, and I in Appendix C). The notice should also inform the applicant of his/her right to appeal the decision to the Information Commissioner.

.2.4 *Exemption application procedures*

.2.4.1 *Review*

The underlying principle in applying most exemption criteria is the weighing or balancing of the right of access to government information against the injury that could ensue from disclosure of that information. Under the coordination of its Access Coordinator, a government institution shall review all records requested under the Access to Information Act prior to disclosing them for the purpose of identifying information that may technically qualify for exemption under the provisions of the Act*. In large institutions or institutions with regional offices, this preliminary review may take place under the coordination of a divisional or regional access coordinator.

The factors governing exemptions are discussed in section .4 of this Part and this section should be referred to when applying exemption criteria.

If the review identifies any third parties that may be affected by disclosure, notification must take place according to sub-article .4.6.9 of this Part.

.2.4.2 *Precedents*

In dealing with requests for records to which access has already been sought on a previous occasion, the government institution should note that the decision to release or withhold a record may change because the injury involved is diminished or other new circumstances now apply. *Government institutions must assess each request on its own merits using precedents only as guidelines in making a determination either to disclose or exempt a record.* Documents classified under the government security classification system should receive more careful preliminary examination. However, the fact that a document is classified does not mean that it is exempt and each document must be judged in relation to the exemption provisions of the Act.

.2.4.3 *Consultation*

Before making a determination to exempt or disclose certain information, it should be ensured that any necessary consultation with other government institutions takes place. According to directives and guidelines set out in section .4 of this Part, the consultation process is prescribed as:

(a) mandatory, whenever the records requested include information received from or relating to the activities of another institution as described in:

- section 13, information obtained from other governments and international organizations (see sub-article .4.6.1);
- section 15, defence of Canada or any state allied or associated with Canada; international affairs and the detection, prevention and suppression of subversive or hostile activities (see sub-article .4.6.3);
- section 16, law enforcement and investigations (see sub-article .4.6.4);
- section 17, the physical safety of individuals (see sub-article .4.6.5); and
- section 20(1)b, confidential information of a third party (see sub-article .4.6.8).

(b) optional, whenever the records requested include information received from or relating to the activities of another institution as described in:

- section 14, federal-provincial affairs (see sub-article .4.6.13);
- section 18, financial interest of Canada (see sub-article .4.6.6);
- section 23, solicitor-client privilege (see sub-article .4.6.12); and
- section 24, statutory provisions (see sub-article .4.6.13).

If the government institution consulted wishes to have an exemption invoked it should supply the government institution processing the request with a written explanation of why such an exemption is necessary. Whenever consultation is necessary, timely response to access requests is the responsibility of the institution processing the request. The point of consultation in the 'other' institution must either be the Access Coordinator or the official with the delegated authority to make a determination to exempt or disclose the particular information involved under the Act, whichever is most appropriate.

.2.4.4 *Exemption Decision*

The results of the review, any consultation and, where necessary, the opinion of the institution's legal advisor form the basis for the final decision whether or not to actually invoke an exemption. This decision must be taken by the officer delegated authority by the head of the institution to claim the exemption. *The written notification to the applicant of an exemption (see sub-article .2.4.(e) of this Part) shall be signed by the appropriate officer within the government institution who has been delegated this responsibility or by the Access Coordinator on his or her behalf.* (see Model Letters F, G, and I in Appendix C).

Where another government institution has requested the exemption of certain information and there is to be a disclosure, it should be approved by the head of the institution processing the request.

When a decision has been reached to exempt particular records, a review should be undertaken to determine whether or not exempt information can be severed from the record. The guidelines on severability are found in article .3.4 of this Part.

.2.5 *Method of access*

Subsection 12(1) of the Act requires that a person who is given access to a record or part thereof shall be given an opportunity either to examine a record or part thereof or be given a copy thereof, subject to Regulations.

When making a formal request under the Act (see sub-article .2.3.1 of this Part), applicants are asked to indicate the method of access they prefer. Government institutions should, whenever possible, provide access in the form indicated by the applicant, subject to the limitations set out by subsections 8(1), (2) and (3) of the Regulations (see Appendix B). The applicant also should be given an opportunity to examine the records in person to save the cost of reproduction when he or she wishes to do so (see sub-article .2.3.(d) of this Part), as provided for in section 5 of the Regulations (see Appendix B).

Paragraph 8(4)(a) of the Regulations specifies that where access to a record is provided by means of examination, the government institution shall:

- (a) provide reasonable facilities for the examination of records; and
- (b) set a time for the examination that is convenient to the government institution and to the applicant.

.2.6 *Language of access*

Subsection 12(2) of the Act requires that where access to a record or part thereof is to be given and the applicant requests that access be given in a particular official language, as declared in the Official Languages Act, a copy of the record or part thereof shall be given to the applicant in that language:

- (a) forthwith, if the record or part thereof already exists under the control of a government institution in that language; or
- (b) within a reasonable period of time, if the government institution that has control of the record considers it to be in the public interest to cause a translation to be prepared.

The obligation created by paragraph 12(2)(a) is self-explanatory.

Paragraph 12(2)(b) qualifies the requirement to provide access in a particular official language by making the preparation of a translation dependent upon the public interest. The determination to prepare or deny a translation shall be made on a case-by-case basis, according to the circumstances of the request. Preparation of a translation should be considered where there is a public benefit in promoting the applicant's purpose in seeking the information and this benefit outweighs the costs incurred in preparing a translation.

A translation is also to be prepared, where there exists an obligation under the Official Languages Act or the government's official languages policies to have had the record(s) sought by the applicant available in both languages before the request was made.

Where there are repeated requests for a record in the other official language, government institutions should consider making the information available outside the framework of the Act, by making it available through the library network or by publishing it. In these circumstances, the need for translation would be guided entirely by the official languages policy of the government and the Publishing policy (APM Chapter 335).

Government institutions should ensure that access is formally granted within the time limits set by the Act. While the Act provides that the initial 30 day period permitted to process a request may be extended, it does not permit such an extension for the purpose of preparing a translation. When a translation is to be prepared and it appears that it cannot be completed within the initial 30 day period (or such further period as has been established under section 9 of the Act), the institution should inform the applicant:

- (a) that access has been granted;
- (b) that a translation is being prepared and indicate when it is expected to be complete;
- (c) that the records, as they currently exist, may be examined or copied without having to wait for the translation;

(d) of any other information which the institution is required to communicate to the applicant (according to the prescribed notices in article .2.3 of this Part).

.2.7 *Fees*

Section 11 of the Act and Section 7 of the Regulations provide that an applicant may be required to pay a fee for:

- (a) making an application;
- (b) the costs of reproducing a record;
- (c) the time taken to search for a record or prepare any part of it for disclosure where the time exceeds five hours;
- (d) producing a computer record described in subsection 4(3) of the Act.

Fees cannot be charged for the following:

- (a) the cost of reviewing documents to determine whether they are exempt or excluded;
- (b) maintaining statistics or documentation relating to the administration of the Act;
- (c) filing (including filing of requests and refiling of records);
- (d) providing facilities for processing requests or public access; or
- (e) shipping.